



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS METZORA • MAAMAR 1

זאת תהיה תורת המצורע ביום טהרתו וגו'

“Esta será la ley (Torá) del
metzorá el día de su purificación”



El tzaraat es ratzó sin shov: fervor por D'os que ha perdido la autoanulación (bitul) de Jojmá y, por ello, carece de vasijas que lo contengan. La cura es la teshuvá, que primero despierta el corazón y luego lo devuelve al Uno, seguida de la Torá y las mitzvot, que atraen la luz hacia numerosas vasijas.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/metzora/1/

LA IDEA CENTRAL

El tzaraat es ratzó sin shov: fervor por D'os que ha perdido la autoanulación (bitul) de Jojmá y, por ello, carece de vasijas que lo contengan. La cura es la teshuvá, que primero despierta el corazón y luego lo devuelve al Uno, seguida de la Torá y las mitzvot, que atraen la luz hacia numerosas vasijas.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Siguiendo al Arizal, el Alter Rebe enseña que las negaim del tzaraat provienen del retiro de Jojmá, el intelecto de Ima. El intelecto de Ima, la contemplación, produce ratzó: un amor ardiente que anhela dejar atrás todas las vasijas; el intelecto de Aba produce bitul, y del bitul proviene shov, la atracción de la Divinidad hacia las vasijas: las letras de la Torá Escrita y la Torá Oral, que son Leá y Rajel. Cuando la luz de Aba se retira, ratzó queda solo, las fuerzas externas se nutren de él y, en lugar del “nombre” sagrado de las letras, surgen las negaim, un “mal nombre”, como ocurre con el lashón hará y la rebelión de Koraj. La cura es “la Torá del metzorá”: la Torá, el buen aceite de Jojmá, que sana cuando se estudia con bitul. Sin embargo, la luz de Aba solo puede regresar después de reparar la mácula en Ima: primero, “será llevado al kohén”, despertando ratzó e incorporándolo al bitul (teshuvá: la hei que regresa a la yud); después, “el kohén saldrá”, el shov hacia la Torá y las mitzvot. El shov es el servicio principal; con el “escarlata” de la Torá Oral, la Congregación de Israel no necesita temer la “nieve” de la bahéret.

ESQUEMA

- | | | |
|--|--|------|
| 1 | La raíz del tzaraat | ¶1 |
| <hr/> | | |
| El versículo inicial y el principio del Arizal: las negaim provienen del retiro de la luz de Jojmá, pues se considera que el metzorá es como alguien muerto, y “mueren, y no con sabiduría”. | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Dos clases de intelecto: ratzó y shov | ¶2-4 |
| <hr/> | | |
| El intelecto de Ima produce ratzó, un amor como destellos de fuego; el intelecto de Aba produce bitul y, de este, shov: la atracción hacia las vasijas, las letras de la Torá Escrita y la Torá Oral, que son Leá y Rajel. | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Cómo surgen las negaim: el “mal nombre” | ¶5 |
| <hr/> | | |
| Sin la luz de Aba, Leá y Rajel no se construyen; ratzó, por sí solo, nutre a las fuerzas externas, y en lugar de las letras sagradas aparecen las negaim, un “mal nombre”, como en el lashón hará, la Torre de Babel, los Nefilim y Koraj. | | |

4 La cura: el kohén y la Torá

¶6-10

El kohén atrae la luz de Aba, que irrumpe en las vasijas del pensamiento y el habla; la Torá, el buen aceite de Jojmá, sana y purifica, pero solo cuando se estudia con bitul.

5 Llevado al kohén; luego, el kohén sale

¶11-16

Los dos versículos describen dos etapas: primero, la teshuvá despierta ratzó y lo incorpora al bitul —la hei que regresa a la yud—, así como el canto de los levitas precede a los kohanim; luego, el shov se proyecta hacia las vasijas y las letras.

6 El shov como servicio principal

¶17-19

Después de la teshuvá, la Torá de uno “será” completa, atrayendo la Divinidad hasta abajo. El ratzó es solo un comienzo; lo principal es crear numerosas vasijas mediante la Torá y las mitzvot, incluso recitando Torá sin entenderla plenamente.

7 Ella no teme a la nieve

¶20

La bahéret, blanca como la nieve, es el retiro de la fuerza vital de Jojmá; la Congregación de Israel, revestida del “escarlata” de la Torá Oral, que atrae Jojmá, no deja lugar para ella.

CONCEPTOS CLAVE

Ratzó y shov (correr y regresar) רצוא ושוב

Ratzó es el anhelo ardiente del alma de salir de sus límites y quedar absorbida en D'os; shov es el regreso para atraer la Divinidad al mundo mediante la Torá y las mitzvot. El maamar enseña que shov es lo principal y ratzó, solo su comienzo.

El intelecto de Ima y el intelecto de Aba מוחין דאימא ומוחין דאבא

El intelecto de Ima (Biná) es la contemplación, que da origen al amor y al ratzó; el intelecto de Aba (Jojmá), donde reposa la Luz Infinita, produce bitul, y de este provienen shov y las vasijas.

Leá y Rajel לאה ורחל

Dos configuraciones femeninas que están detrás de Zeir Anpín: Leá son las letras del pensamiento (la Torá Escrita), y Rajel, las letras del habla y la acción (la Torá Oral). Solo se forman cuando se revela el intelecto de Aba.

Negaím נגעים

Las afecciones del tzaraat: seet en lugar de Leá, sapájat y bahéret en lugar de Rajel. Surgen cuando la luz de Aba se retira y las fuerzas externas extraen sustento de las luces de Ima.

Buen nombre y mal nombre שם טוב ושם רע

Las letras sagradas, Leá y Rajel, se llaman shem, un “buen nombre”, pues la Torá está formada por los nombres de D'os; el lashón hará hace surgir en su lugar letras llamadas “mal nombre”, fuente de vida para las kelipot.

Teshuvá: la hei regresa a la yud תשובה — תשוב ה' לגבי יוד

El pecado separa Biná (la hei superior) de Jojmá (la yud); la teshuvá despierta el ratzó de Biná y lo une nuevamente al bitul de Jojmá.

Alcanza y no alcanza מטי ולא מטי

Término del Etz Chaim para las luces que salen y regresan, permaneciendo unidas a su fuente, de modo que las fuerzas externas no pueden apoderarse de ellas; en el servicio divino, esto corresponde a ratzó y shov.

SECCIÓN 1 • 11

La raíz del tzaraat

1 זאת תהיה תורת המצורע ביום טהרתו וגו'. הנה מבואר בע"ח [בעץ חיים] של"ז¹ פ"ז [פרק ז'] שסיבת הנגעים הוא מחמת הסתלקות אור החכמה כי מצורע חשוב כמת² וכתוב ימותו ולא בחכמה^{3,4} כו' ע"ש.^{5,6}

“Esta será la ley (Torá) del metzorá el día de su purificación”, etc. Ahora bien, se explica en Etz Chaim, Sha’ar 37, capítulo 7, que la causa de las negaim (afecciones) es el retiro de la luz de Jojmá (sabiduría), pues al metzorá se lo considera como alguien que está muerto, y está escrito: “Mueren, y no por la sabiduría”, etc.; véase allí.

El maamar comienza con el versículo que da inicio a la purificación del metzorá, quien está afectado por tzaraat (Levítico 14:2), y presenta la raíz del asunto según Etz Chaim del Arizal: las negaim, las afecciones cutáneas de tzaraat, se producen cuando se retira la luz de Jojmá, la sabiduría divina. La prueba es que al metzorá se lo considera como alguien que está muerto, y el versículo relaciona la muerte con la ausencia de sabiduría: “Mueren, y no por la sabiduría”. La edición de Kehot señala que la puerta que el texto numera como 37 (en la impresión de Shklov) es la Puerta 38 en las ediciones actuales.

SECCIÓN 2 • 12-4

Dos clases de intelecto: ratzó y shov

2 ולהבין זה קצת צ"ל ענין מוחין דאימא ומוחין דאבא,⁷ כי הנה מוחין דאימא הוא כמ"ש אם הבנים שמחה⁸ שע"י ההתבוננות נולד האהבה והשמחה ורשפי אש והוא בחי' הרצוא להסתלק וליכלל בעצמותו ית'.

Para comprender esto un poco, debemos [explicar] el tema del intelecto (mojin) de Ima y del intelecto de Aba. Pues el intelecto de Ima es como está escrito: “La madre de los hijos está alegre”: mediante la contemplación nacen el amor, la alegría y las llamaradas de fuego; este es el nivel de ratzó (correr hacia adelante), para apartarse e integrarse en Su esencia, bendito sea.

Para explicar por qué la pérdida de Jojmá causa negaim, el Alter Rebe distingue dos tipos de intelecto divino: el de Ima, que es Biná (entendimiento), y el de Aba, que es Jojmá (sabiduría). El intelecto de Ima es la contemplación y, como “la madre alegre de los hijos”, da nacimiento al amor, la alegría y el anhelo ardiente; su resultado es ratzó, el “correr” del alma para salir de sus límites e integrarse en la esencia misma de D'os.

אך יש עוד בחי' שלמעלה מהאהבה ברשפי אש דהיינו מוחין דאבא שאור א"ס ב"ה שורה בחי' [בחכמה עילאה]⁹ ועיי' נמשך הביטול עד שאין בו כח ויכולת להגביה א"ע [את עצמו] בבחי' רצוא שהוא בחי' יש מי שאוהב,

Pero hay otro nivel más elevado que el amor con llamaradas de fuego: el intelecto de Aba, es decir, que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, reposa en la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), y mediante esto se atrae una autoanulación (bitul) tal que uno no tiene fuerza ni capacidad para elevarse en el modo de ratzó, que es el nivel de “hay alguien que ama”.

Más elevada que este amor ardiente es la dimensión del intelecto de Aba: la Luz Infinita reposa en la Jojmá superior, y de allí proviene el bitul, una autoanulación tan completa que la persona ni siquiera puede elevarse al ratzó. Por apasionado que sea, ratzó todavía implica “alguien que ama”, un yo que ama; el bitul de Jojmá no deja lugar a ese yo.

וזהו ענין ההשתחוואות שבשמונה עשרה¹⁰ וכמ"ש מזה בדוכתי טובא ועמ"ש ע"פ כאשר השמים החדשים¹¹ וע"פ וכל העם רואים את הקולות¹² וע"פ זאת חוקת התורה¹³ ובד"ה ועבד הלוי הוא¹⁴ ובד"ה מצה זו כו'

Este es el sentido de las inclinaciones durante la Shemoné Esré, como se explica sobre esto en muchos lugares. Véase también lo escrito sobre el versículo “Como los nuevos cielos”, sobre el versículo “Y todo el pueblo veía los sonidos”, sobre el versículo “Esta es la ley de la Torá”, en el discurso que comienza “Y el levita servirá”, y en el discurso que comienza “Esta matzá”, etc.

La inclinación durante la Shemoné Esré (la Amidá) expresa este bitul. Una nota de Kehot cita otra transcripción de este maamar: quien oye desde lejos que llegó el rey corre con entusiasmo para verlo, pero cuando se acerca cae al suelo y no tiene fuerzas ni siquiera para levantar la cabeza; este estado está por encima de su carrera entusiasta. Luego, el Alter Rebe enumera otros discursos donde se explica esta idea.

ובד"ה צאינה וראינה¹⁵ בענין ויין ישמח כו' להצהיל פנים משמן¹⁶ וע"פ כי תבואו¹⁷ אל ארץ מושבותיכם¹⁸ כו' כפי נסכים.

Y en el discurso que comienza “Salgan y vean”, sobre el tema de “Y el vino alegra”, etc., “para hacer resplandecer el rostro más que el aceite”; y sobre el versículo “Cuando entren en la tierra de sus moradas”, etc., en el pasaje acerca de las libaciones.

La lista continúa con el discurso “Salgan y vean”, sobre el vino que “alegra” y el aceite que hace “resplandecer” el rostro, y con el discurso sobre las libaciones en Parshat Shelaj. El pasaje citado allí describe a los serafines, que permanecen siempre en un ardor de fuego porque están constituidos por el único elemento del fuego divino.

3 וזהו אם רץ לבך שוב לאחד.^{19, 20, 21} כי ע"י הביטול דמוחין דאבא נמשך בחי' שוב והוא המשכת אלהות למטה. ולהמשכה זו צ"ל הרחבת הכלים והן אותיות התשב"כ [התורה שבכתב] ותשב"ע"פ [ותורה שבעל פה].

Y esto es [lo que significa]: "Si tu corazón corre, retorna al Uno". Pues mediante la autoanulación (bitul) del intelecto (mojin) de Aba, se atrae el nivel de shov (retorno), y esto es la atracción de la Divinidad hacia abajo. Para esta atracción debe haber una expansión de las vasijas, y estas son las letras de la Torá Escrita y de la Torá Oral.

La frase "Si tu corazón corre, retorna al Uno" (del Tikkunei Zohar) nombra ambos movimientos: la carrera del corazón, ratzó, y el retorno, shov. El retorno proviene del bitul de Jojmá y significa hacer descender la Divinidad al mundo; para ello se necesitan "vasijas" que la contengan, y esas vasijas son las letras de la Torá Escrita y de la Torá Oral.

וז"ש [וזהו שכתוב] בע"ח [בעץ חיים] שער לאה ורחל פ"ז [פרק ז'] וז"ל [וזה לשונו] וזכור כלל זה שאין נעשה ב' פרצופים אלו לאה ורחל כאן אלא אחר התגלות מוחין דאבא בז"א²² עכ"ל [עד כאן לשונו],

Y esto es lo que está escrito en Etz Chaim, Sha'ar Leah v'Rachel (La puerta de Leah y Rachel), capítulo 7; estas son sus palabras: "Y recuerda esta regla: estos dos partzufim (configuraciones), Leah y Rachel, no se forman aquí sino después de la revelación del intelecto de Aba en Zeir Anpín (los atributos emocionales)", fin de la cita.

El Arizal enseña que los partzufim de Leah y Rachel, dos configuraciones femeninas que se encuentran detrás de Zeir Anpín, se forman solo después de que el intelecto de Aba se revela en Zeir Anpín. Puesto que Leah y Rachel son letras, como explican las líneas siguientes, esto muestra que las letras y las vasijas provienen del intelecto de Aba.

כי לאה היא אותיות המחשבה²³ והיא בחי' תשב"כ [תורה שבכתב] כי ס"ר אותיות התורה²⁴ היינו אותיות המחשבה כמ"ש במ"א ע"פ את שבתותי תשמרו.

Pues Leah son las letras del pensamiento, y ella es el nivel de la Torá Escrita; porque las seiscientas mil letras de la Torá son letras del pensamiento, como se explica en otro lugar, sobre el versículo "Guardarán Mis Shabatot".

Leah son las letras del pensamiento y corresponde a la Torá Escrita, pues las seiscientas mil letras de la Torá son letras del pensamiento. Una nota de Kehot cita Megaleh Amukos, ofan 186, como fuente de las seiscientas mil letras de la Torá, y el Alter Rebe remite a su discurso sobre "Guardarán Mis Shabatot".

4 ורחל היא אותיות הדבור תשבע"פ [תורה שבעל פה]. ולכן התהוות ב' בחי' אלו נמשך ע"י התגלות מוחין

דאבא דייקא

Y Rajel son las letras del habla, la Torá Oral. Por lo tanto, el surgimiento de estos dos niveles se produce específicamente mediante la revelación del intelecto (mojin) de Aba,

Rajel son las letras del habla y corresponde a la Torá Oral. Tanto Lea como Rajel, las letras del pensamiento y del habla, surgen específicamente mediante la revelación del intelecto de Aba.

שהוא הביטול שמזה נמשך השוב והוא ההמשכה בבחי' כלים ואותיות כו' משא"כ מבחי' מוחין דאימא שמהם נמשך הרצוא שהוא אדרבה ההסתלקות מהכלים והאותיות.

que es la autoanulación (bitul) de la cual se suscita el shov, es decir, la atracción hacia abajo en el nivel de las vasijas y las letras, etc.; no así el nivel del intelecto de Ima, del cual se suscita el ratzó, que, por el contrario, es el apartamiento de las vasijas y las letras.

La razón es que el intelecto de Aba es bitul, y el bitul trae shov: la atracción de la luz hacia abajo, dentro de las vasijas y las letras. El intelecto de Ima trae ratzó, que es precisamente lo opuesto: una elevación que sale de las vasijas y las letras hacia aquello que está más allá de ellas.

ועיין מ"ש בד"ה וייצר את האדם^{25, 26} בפי' בראשית איך שהאותיות נמשכים דייקא מח"ע [מחכמה עילאה] שלמעלה מהבינה ע"ש באריכות.

Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y formó al hombre", en la parashá de Bereshit, acerca de cómo las letras se suscitan específicamente de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), que está por encima de Biná; véase allí extensamente.

El Alter Rebe se refiere a su discurso "Y formó al hombre", en Torah Ohr, Bereshit, donde explica extensamente que las letras derivan específicamente de la Jojmá superior, por encima de Biná. Esto respalda la afirmación de que las vasijas y las letras provienen de Aba, y no de Ima.

Cómo surgen las negaim: el “mal nombre”

5 ולכן מחמת הסתלקות מוחין דאבא שזהו ענין צרעת דתרגומו סגירו מזה נסתעף שאין נבנים פרצופי לאה ורחל ויוצאים תמורתם הנגעים שאת נגד לאה כו'

Por lo tanto, debido a la retirada del intelecto (mojin) de Aba, que es el asunto de la tzaraat, que el Targum traduce como segiru («cierre»), se deriva que no se construyen los partzufim (configuraciones) de Leá y Rajel, y en su lugar aparecen las negaim: seet, correspondiente a Leá, etc.;

Como la tzaraat consiste en la retirada del intelecto de Aba (el Targum traduce tzaraat como segiru, «cierre», que el Zóhar interpreta como el cierre de la luz suprema), no se construyen los partzufim de Leá y Rajel. En su lugar aparecen las negaim: seet, que corresponde a Leá, y, como sigue explicando el texto, sapajat y bahéret, que corresponden a Rajel.

דהיינו מחמת שאין נמשך בחי' שוב בכלים ואותיות דקדושה אזי מבחי' הרצוא לבד יוכל להסתעף
יניקת החיצונים

es decir, como el nivel de shov no desciende a las vasijas y letras de santidad, del nivel de ratzóz por sí solo puede derivarse la vitalidad que reciben las fuerzas externas,

Si el shov no hace descender la luz a las vasijas y letras sagradas, el ratzóz queda sin nada que lo complete, y de él las fuerzas externas, opuestas a la santidad, pueden recibir vitalidad.

כמו שאחר ההתלהבות בתפלה אם אינו עוסק בתורה יוכל להתהוות מההתלהבות בחי' דינים קפידא
כעס ומזה נסתעף ג"כ יש וגסות כו' או תאוות רעות.

tal como, después del fervor en la plegaria, si uno no se ocupa de la Torá, de ese fervor pueden surgir el nivel de severidades (dinim): irritabilidad e ira; y de allí también pueden derivarse el sentimiento de ser una entidad (yesh) y la arrogancia, etc., o los malos deseos.

Este es un ejemplo del servicio personal: después de una plegaria fervorosa, si uno no continúa estudiando Torá, el fervor mismo puede convertirse en severidades, irritabilidad e ira, y de allí en ego y arrogancia, o en malos deseos. El ratzóz sin vasijas que lo contengan alimenta lo opuesto a la santidad.

[וַיֵּשׁ [וְזוֹהוּ שְׁכֵתוֹב] בַּעֲיָח [בַּעֲץ חַיִּים] שֵׁם שֶׁאֵת כִּנְגֵד לֵאָה סִפְחָת בְּהֶרֶת כִּנְגֵד רַחֵל²⁷ כִּי לֵאָה יֵשׁ לָהּ אֹרֶךְ אֶחָד וְרַחֵל בִּי וְהֵם גִּי אֶלְפִין כּוֹי

[Y esto es lo que está escrito allí en Etz Chaim: seet corresponde a Leá, sapajat [y] bahéret corresponden a Rajel, pues Leá tiene una luz y Rajel dos, y estas son las tres alef, etc.

En este pasaje entre paréntesis, el Alter Rebe cita las palabras del Arizal: de los tres tipos de nega, seet corresponde a Leá, y sapajat y bahéret, a Rajel. En Etz Chaim se explica que Leá recibe una de las tres luces de los Jasadim de Ima, y Rajel recibe dos; estas tres luces son las tres alef de la escritura del Nombre Mah con alef, en Zeir Anpín.

וְהַעֲנִין כִּי לֵאָה הִיא בַחֲיִי מַחֲשֶׁבָה וְרַחֵל הִיא בַחֲיִי דִיבּוּר וְגַם בַּחֲיִי מַעֲשֶׂה עֲשִׂיָּה שְׁבָאֲצִילוֹת הִיא הַמְלִי וְעַמִּי"ש בִּפְיָ שֶׁלַח בַּעֲנִין דּוֹר הַמְדַּבֵּר כּוֹי

La explicación es que Leá es el nivel del pensamiento, y Rajel es el nivel del habla y también el nivel de la acción; [pues] la Asiá (Acción) que está en el Mundo de Atzilut (Emanación) es Maljut (soberanía). Y véase lo escrito en Parshat Shelaj acerca de la generación del desierto, etc.,

¿Por qué Rajel tiene dos luces? Leá es el pensamiento, mientras que Rajel es tanto el habla como la acción, pues Maljut es el nivel de la «Asiá», el nivel de la acción, dentro de Atzilut. El Alter Rebe remite a su discurso en Parshat Shelaj sobre la generación del desierto, donde se explica más acerca de Leá y Rajel.

מַעֲנִין לֵאָה וְרַחֵל וְהֵם גִּי לְבוּשִׁים מְדוּמִי"ע [מְדַבֵּר וּמַעֲשֶׂה] וְנִמְשָׁכִים מְמוּחִין דֹּאבָא וְזוֹהוּ עֲנִין הָאֶלְפִין שֶׁהָאֲלִיף הוּא יוֹי"ד וַיִּי"ד יוֹי"ד (כְּמִי"ש בְּדִ"ה מְרַאֲיָהֶם וּמַעֲשִׂיהֶם^{28, 29} וּבְדִ"ה לְהַבִּין בִּיאֹר עֲנִין הָאֲבוֹת³⁰ כּוֹי עִי"ש).

acerca de Leá y Rajel. Y estos son los tres vestidos: pensamiento, habla y acción, que descienden del intelecto de Aba; y este es el asunto de las alef, pues la alef está formada por una yud, una vav y una yud (como se explica en el discurso que comienza «Su aspecto y sus actos», y en el discurso que comienza «Para comprender la explicación del asunto de los Patriarcas», etc.; véase allí).

El pensamiento, el habla y la acción son los tres «vestidos» del alma, y descienden del intelecto de Aba. Por eso las luces son alef: la letra alef está formada por una yud, una vav y una yud, y los discursos citados explican esta forma (uno de ellos la describe como una yud arriba, una yud abajo y una línea en medio).

ובהסתלקות אור אבא יוצאין תמורתן הנגעים אותיות שמהם נמשך יניקה לחיצונים]. וזהו ענין מצורע מוציא שם רע³¹ וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שלא ורחל נקי שם

Y cuando se retira la luz de Aba, aparecen en su lugar las negaim, letras de las que las fuerzas externas reciben vitalidad.] Y este es el asunto de metzorá: «el que hace salir un mal nombre» (motzí shem ra); y como está escrito en Etz Chaim, que Leá y Rajel son llamadas shem («nombre»),

Cuando se retira la luz de Aba, aparecen las negaim en lugar de Leá y Rajel: «letras» que alimentan a las fuerzas externas. Esta es la interpretación de los Sabios de metzorá como motzí shem ra, «el que hace salir un mal nombre», pues Etz Chaim dice que el aspecto femenino, Leá y Rajel, es llamado shem, «nombre».

והיינו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל התורה כולה³² היא שמותיו של הקב"ה והם בחי' שם טוב. והמדבר לשון הרע שהוא הפך הטוב באותיות וכלים דקדושה.

esto es, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Toda la Torá en su conjunto son los nombres del Santo, bendito sea»; y ellos son el nivel de un buen nombre. Y quien habla maledicencia (lashón hará), que es lo opuesto al bien, en las letras y vasijas de santidad,

Un nombre está compuesto de letras, y los Sabios enseñan que toda la Torá son nombres de D'os; por eso las letras sagradas constituyen un «buen nombre». Una nota de Kehot cita como fuente la introducción del Rambán a su comentario sobre la Torá, junto con pasajes paralelos en Yonas Elem y el Zóhar. La maledicencia, lashón hará, es lo opuesto al bien que hay en las letras y vasijas sagradas.

גורם שגם למעלה במקום שם טוב שהם האותיות והכלים דקדושה יצאו תמורתן אותיות הנקי שם רע דהיינו שבחי' שם ההוא ואותיות אלו הוא מקור חיות הרע

hace que también Arriba, en lugar del buen nombre —que son las letras y las vasijas de santidad—, aparezcan en su lugar letras llamadas “mal nombre”; es decir, que este nivel del nombre y estas letras son la fuente de la fuerza vital del mal,

Tal habla produce un efecto Arriba: en lugar del “buen nombre”, las letras y vasijas sagradas, aparecen letras llamadas “mal nombre”, que se convierten en la fuente de vida del mal.

והיינו כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמהנגעים נמשך יניקת הקליפות (ועמ"ש בד"ה לסוסתי ברכבי^{33,34} שפרעה העמיד תחלה סוסים נקבות כו' ע"ש).

como está escrito en Etz Chaim: de las nega'im se extrae el sustento de las kelipot (cáscaras) (y véase lo escrito en el discurso que comienza “A mi yegua entre los carros”, que el Faraón dispuso primero caballos hembra, etc.; véase allí).

Así, como dice Etz Chaim, las kelipot, las cáscaras que ocultan la santidad, extraen su sustento de las nega'im. El Alter Rebe remite a su discurso “A mi yegua en los carros del Faraón”, que explica que las letras son llamadas “caballos” y recuerda, a partir del Zóhar, que el Faraón dispuso primero yeguas y luego puso a los machos delante de las hembras.

והענין הוא ע"ד מ"ש בדור הפלגה ונעשה לנו שם³⁵ ועד"ז נאמר הנפילים היו בארץ כו' אנשי השם.³⁶
וכן בעדת קרח כתיב אנשי שם.³⁷

La explicación sigue la línea de lo escrito acerca de la generación de la Dispersión: "Hagámonos un nombre"; y de manera semejante se dice: "Los Nefilim estaban en la tierra", etc., "los hombres del nombre". Y también acerca de la asamblea de Koraj está escrito: "hombres de nombre".

La palabra shem, "nombre", se repite en los relatos de la Torá acerca de la rebelión: los constructores de la Torre de Babel ("hagámonos un nombre"), los Nefilim antes del Diluvio ("los hombres del nombre") y los príncipes que se unieron a Koraj ("hombres de nombre").

והיינו מפני שמחלוקת קרח על אהרן הוא ג"כ שלא רצה שיהיו הלויים טפלים ונכנעים לבחי' המשכת מוחין דאבא שזהו בחי' אהרן הכהן כ"א להיות הלויים דבר בפ"ע [בפני עצמון]

Esto se debe a que la disputa de Koraj contra Aharón consistía también en que no quería que los levitas estuvieran subordinados y sometidos al nivel de la atracción del intelecto de Aha, que es el nivel de Aharón el kohen, sino que [quería] que los levitas fueran algo por sí mismos,

En su raíz, la disputa de Koraj con Aharón consistía en negarse a que los levitas estuvieran subordinados al intelecto de Aha que Aharón el kohen atrae. Quería que los levitas se sostuvieran por sí mismos.

שהוא להיות בבחי' רצוא לבד וכמ"ש בזהר ר"פ קרח שמאלא אתכליל תדיר בימינא קרח בעי לאחלפא³⁸ כו',

lo cual significa estar únicamente en el nivel de ratzóz; como está escrito en el Zóhar, al comienzo de la parashá de Koraj: "La izquierda está siempre incluida en la derecha; Koraj quiso intercambiar...", etc.;

Sostenerse por sí mismos significa permanecer únicamente en ratzóz, sin shov. El Zóhar, al comienzo de la parashá de Koraj, dice que Aharón corresponde a la derecha y los levitas a la izquierda, que la izquierda debe estar siempre incluida en la derecha y que Koraj quiso intercambiarlos.

ומזה נמשך יניקת הקליפות הנק' שם רעוכמ"ש ברבה פ' בראשית ס"פ כ"ו נאמר כאן אנשי השם ונאמר להלן קראי מועד אנשי שם³⁹ כו'.

y de esto se extrae el sustento de las kelipot, llamadas "mal nombre". Y como está escrito en Midrash Rabbah, sobre la parashá de Bereshit, al final de la sección 26: "Aquí se dice 'los hombres del nombre', y allí se dice 'los convocados a la asamblea, hombres de nombre'", etc.

De ese ratzóz separado extraen su sustento las kelipot, llamadas "mal nombre". El Midrash relaciona "los hombres del nombre", dicho acerca de los Nefilim, con "hombres de nombre", dicho acerca de la asamblea de Koraj, para enseñar que la disputa es tan grave como el pecado de la generación del Diluvio.

וגם מלשון שם וכמ"ש קראו שם פרעה⁴⁰ כו' וזהו ושם ימותו.⁴¹ ומצורע חשוב כמת.⁴² ועמ"ש מענין שם בד"ה חוקת התורה:^{43, 44, 45}

Y también según el sentido de sham ("allí"), como está escrito: "Llamaron allí (sham): 'Faraón...'", etc.; y esto es "y allí (sham) morirán". Y al metzorá se lo considera como a un muerto. Y véase lo escrito acerca del tema de shem en el discurso que comienza "La ley de la Torá".

La misma palabra hebrea, leída sham, "allí", aparece en "Llamaron allí: 'Faraón...'" y en "y allí morirán", dicho acerca de la generación que murió en el desierto; esto vincula el "mal nombre" con la muerte. Así, el argumento vuelve a su comienzo: al metzorá, separado de la vida de Jojmá, se lo considera como a un muerto.

SECCIÓN 4 • 16-10

La cura: el kohén y la Torá

6 ב והנה התיקון של הנגעים ורפואתן הוא ע"י והובא אל הכהן.⁴⁶ כי הכהן הוא הממשיך אור אבא וכמ"ש ע"פ בהעלותך⁴⁷ את הנרות⁴⁸ וע"ש בענין שלך גדול משלהם כו'

2. Ahora bien, la rectificación de las negaim y su curación se realizan por medio de "Será llevado al kohen". Pues el kohen es quien hace descender la luz de Aba, como se explica sobre el versículo "Cuando hagas subir las lámparas"; véase allí también acerca de "Lo tuyo es mayor que lo de ellos", etc.

La sección 2 se ocupa de la curación. El versículo prescribe "será llevado al kohen" porque el kohen hace descender la luz de Aba. El Alter Rebe remite a su maamar sobre "Cuando hagas subir las lámparas", que explica que el aceite es Jojmá, y a las palabras del Midrash dirigidas allí a Aharón: "Lo tuyo es mayor que lo de ellos"; el encendido de las lámparas por parte de Aharón superaba las ofrendas de los príncipes de las tribus.

וע"י המשכת מוחין דאבא בז"א אזי יסוד אבא בוקע יסוד אימא והוא המשכת בחי' השוב.

Y mediante la extensión del intelecto (mojin) de Aba a Zeir Anpín (los atributos emocionales), el Yesod (fundamento) de Aba atraviesa el Yesod de Ima; y esto es la extensión del nivel de shov.

Cuando el intelecto de Aba se extiende a Zeir Anpín, "el Yesod de Aba atraviesa el Yesod de Ima": según la enseñanza del Arizal, el Yesod (el canal de transmisión) de Aba es más largo y llega más abajo que el de Ima, de modo que la luz de Aba irrumpe más allá de la cobertura de Ima. Este atravesamiento es shov, el flujo descendente.

וזהו ענין זיווג יעקב עם לאה ורחל יעקב אותיות יבקע⁴⁹ שיסוד אבא בוקע יסוד אימא ומשם נמשך ההשפעה באותיות המחשבה והדבור לאה ורחל עור בעד עור⁵⁰ כו' בחי' לבושים מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] וכמ"ש ה' מלך גאות⁵¹ לבש כו'.

Y este es el sentido de la unión de Yaakov con Leá y Rajel: Yaakov está formado por las letras de yivká (“atravesará”), pues el Yesod de Aba atraviesa el Yesod de Ima, y desde allí el flujo se extiende a las letras del pensamiento y el habla, Leá y Rajel, “piel por piel”, etc.; este es el nivel de las vestimentas del pensamiento, el habla y la acción, como está escrito: “D'os reina; se ha revestido de majestad”, etc.

Esta es la unión de Yaakov con Leá y Rajel: el nombre Yaakov contiene las letras de yivká, “atravesará”. Por medio de ello, el flujo llega a las letras del pensamiento y el habla, Leá y Rajel, que Etz Jaim sitúa sobre la “piel” de Zeir Anpín (de ahí “piel por piel”), como vestimentas del pensamiento, el habla y la acción, tal como en “Se ha revestido de majestad”.

7 וזהו ענין זאת תהיה תורת המצורע.⁵² וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שם וז"ל [וזה לשוננו] כי זהו ענין אומרו זאת תהיה תורת המצורע

Y este es el sentido de “Esta será la ley (Torá) del metzorá”, como está escrito allí en Etz Jaim; estas son sus palabras: “Pues este es el sentido de lo que dice: ‘Esta será la Torá del metzorá’:

El Alter Rebe cita ahora la interpretación que Etz Jaim mismo hace del versículo inicial, centrada en la palabra Torá en “la Torá del metzorá”.

כי כל בחי' היותו מצורע הוא לסבת הסתלקות מוחין דמצד אבא חכמה הנקי תורה⁵³ וא"כ אין תיקונו pues todo el asunto de que sea metzorá se debe al retiro del intelecto (mojin) del lado de Aba, Jojmá (sabiduría), que es llamada Torá; por lo tanto, su rectificación no es

La tzaraat proviene del retiro del intelecto que viene del lado de Aba, que es Jojmá, y Jojmá es llamada Torá, pues la Torá es la sabiduría de D'os. Por eso, la cura debe venir del mismo lugar.

אלא ע"י עסק התורה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לכן אמר תורת המצורע ולא טהרת המצורע או כיוצא עכ"ל [עד כאן לשוננו].

sino mediante ocuparse de la Torá, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria. Por eso dice ‘la Torá del metzorá’, y no ‘la purificación del metzorá’ o algo semejante”. Fin de la cita.

Solo ocuparse de la Torá puede restaurar lo que se perdió; por eso el versículo dice “la Torá del metzorá” y no “la purificación del metzorá”. En efecto, los Sabios enseñan (Arajín 15b) que el remedio para quien habla lashón hará, si es un estudioso de la Torá, es ocuparse de la Torá.

8 ועדי"ז איתא בתנחומא ובילקוט מרפא לשון עץ חיים⁵⁴ שהתורה עץ חיים היא והיא רפואתו⁵⁵ של המצורע שהוציא שם רע כו' ע"ש

En la misma línea, se encuentra en el Tanjuma y en el Yalkut: “La curación de la lengua es un árbol de vida”; es decir, la Torá es un árbol de vida, y es la curación del metzorá que hizo correr un mal nombre, etc.; véase allí.

El Midrash dice lo mismo (Tanjuma sobre Metzora y el Yalkut sobre Proverbios): la Torá es el “árbol de vida”, y “la curación de la lengua es un árbol de vida”; por eso, la Torá cura a quien habló mal con su lengua e hizo correr un mal nombre.

והיינו משום שע"י התורה ממשיך מוחין דאבא וזהו טוב שם משמן טוב^{56,57} שע"י התורה שהיא בחי' שמן הטוב⁵⁸ ח"ע [חכמה עילאה] ממנה נמשך טוב שם

Esto se debe a que, por medio de la Torá, se atrae el intelecto (mojin) de Aba. Y esto es “Un buen nombre viene del buen aceite”: por medio de la Torá, que es el nivel del “buen aceite”, la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), de ella se atrae un buen nombre,

La razón es que la Torá atrae el intelecto de Aba. El Alter Rebe interpreta “Un buen nombre es mejor que el buen aceite” como “un buen nombre viene del buen aceite”: la Torá, la Jojmá superior, es el “buen aceite”, y de ella proviene el “buen nombre”, las letras sagradas que reemplazan el “mal nombre”.

שהוא הטבת השם ע"ד הטבת הנרות וכמ"ש במ"א בד"ה ואלה שמות^{59,60} בענין לאתקנא רזא דשמיה ובד"ה משה ידבר^{61,62} כו'

que es el mejoramiento del nombre, como el mejoramiento de las lámparas, según se explica en otro lugar en el discurso que comienza “Y estos son los nombres”, acerca de “rectificar el misterio de Su Nombre”, y en el discurso que comienza “Moshé hablará”, etc.

“Mejorar” el nombre se asemeja al “mejoramiento” diario de las lámparas de la Menorá, cuando el kohen las limpiaba y preparaba (la Torá emplea el mismo verbo, Éxodo 30:7). El Alter Rebe se refiere a sus discursos “Y estos son los nombres”, acerca de la expresión del Zóhar “rectificar el misterio de Su Nombre”, y “Moshé hablará”.

והיינו ע"י התומ"צ [התורה ומצות] שהם המשכת שמן הטוב שמן משחת⁶³ קדשהפך בחי' שם רע הנ"ל ועיין בפי' יתרו דפ"ז [דפרק ז'] סע"ב [סוף עמוד ב] בענין טוב שם משמן טוב וכמ"ש במ"א ע"פ שמן תורן שמך⁶⁴ כו'.⁶⁵

Esto se logra por medio de la Torá y las mitzvot, que atraen “el buen aceite”, “aceite de la unción sagrada”, lo opuesto al nivel del mal nombre mencionado antes. Y véase [el Zóhar] en Parshas Yisro, folio 87, final del lado b, acerca de “Un buen nombre viene del buen aceite”; y según se explica en otro lugar sobre el versículo “Tu nombre es aceite derramado”, etc.

Esto se logra por medio de la Torá y las mitzvot, que atraen “el buen aceite”, llamado también “aceite de la unción sagrada”, lo opuesto al “mal nombre”. El Zóhar citado aquí, sobre Parshas Yisro, interpreta “Un buen nombre viene del buen aceite” como que el Nombre sagrado recibe su bendición del aceite que ilumina las lámparas sagradas.

9 וזהו ג"כ ענין ביום טהרתו⁶⁶ וכמ"ש בפי' קדושים ד"פ ע"ב ות"ח [ותא חזי] לא אתדכי בר נש לעלמין

Y este es también el sentido de “el día de su purificación”, como está escrito [en el Zóhar] en Parshas Kedoshim, folio 80, lado b: “Ven y mira: una persona nunca se purifica

“El día de su purificación” también alude a la Torá. El Zóhar, en Parshas Kedoshim, dice que una persona se purifica únicamente mediante palabras de Torá.

אלא במילין דאורייתא⁶⁷ בגין כך מילין דאורייתא לא מקבלין טומאה. בגין דאיהי קיימא לדכאה לאלין מסאבי.

salvo mediante palabras de Torá. Por eso, las palabras de Torá no reciben impureza, porque ella está dispuesta a purificar a quienes son impuros.

El Zóhar añade que las palabras de Torá no reciben impureza, porque la Torá “está dispuesta a purificar” a quienes son impuros.

10 ואסוותא באורייתא אשתכח⁶⁸ כו' וע"ש בפי' הרמ"ז [הרב משה זכות]⁶⁹ שהוא לפי שהתורה שרשה ממז"ס [ממוחא סתימאה] שבה מלובש גבורה דעתיק והיא מקור המתקת הדינים שמשם נמשך קרע שטן כו' ע"ש.

“Y la curación se encuentra en la Torá”, etc. Véase allí el comentario del Ramaz (Rabí Moshé Zacuto): esto se debe a que la raíz de la Torá proviene de Moja Stimaá (el cerebro oculto), en la que está investida la Guevurá (contención) de Atik; esta es la fuente del endulzamiento de los juicios severos (dinim), de donde se deriva “Kera Satán” (“desgarra al acusador”), etc. Véase allí.

La frase del Zóhar termina: “y la curación se encuentra en la Torá”. El Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) explica por qué: la Torá tiene su raíz en Moja Stimaá, el “cerebro oculto” dentro de Kéter, donde está investida la Guevurá de Atik (la dimensión más interior de Kéter); por eso, la Torá es la fuente que endulza los juicios severos. De allí proviene “Kera Satán”, el Nombre Divino formado por las iniciales de la segunda línea de la plegaria Ana BeKoaj, que “desgarra al acusador”.

ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פ' תזריע⁷⁰ בענין התנאים ואמוראים בעסקם בתורה שעייז היה להם כח לעשות נסים גדולים כו'. ועכ"ז [ועם כל זה] והובא אל הכהן.⁷¹

Véase lo escrito más arriba, en Parshat Tazría, acerca de los Tanaím y Amoraím: por dedicarse a la Torá tenían el poder de realizar grandes milagros, etc. No obstante, "Y será llevado al kohén".

El Alter Rebe recuerda lo que escribió anteriormente en Parshat Tazría: por medio de su estudio de la Torá, los Tanaím y Amoraím, los Sabios de la Mishná y del Talmud, tenían el poder de realizar grandes milagros. Aun así, la Torá por sí sola no basta: el versículo todavía exige que "sea llevado al kohén".

כי עיקר עסק התורה צ"ל בבחי' ביטול וכנ"ל בענין שוב לאחד משא"כ האומר אין לו אלא תורה⁷² (יבמות ק"ט ע"ב) לו בבחי' יש אפילו תורה אין לו:

Pues lo principal al dedicarse a la Torá debe ser hacerlo desde el nivel de la autoanulación (bitul), como se mencionó arriba respecto de "retornar al Uno"; en cambio, "quien dice: 'No tiene nada más que Torá'" (Yevamot 109b), si la tiene para sí, desde la perspectiva de un sentido de ser independiente (yesh), "ni siquiera tiene Torá".

El kohén representa el bitul, y el estudio de la Torá debe realizarse con bitul, como un "retorno al Uno". El Talmud dice que quien afirma que no tiene nada más que Torá ni siquiera tiene Torá; el Alter Rebe interpreta las palabras "para sí" como una Torá poseída para uno mismo, como un ser separado (yesh), y una Torá así se pierde.

SECCIÓN 5 • 111-16

Llevado al kohén; luego, el kohén sale

11 ג והנה להבין פי' אומרו והובא אל הכהן⁷³ שמשמעו שיביאו את המצורע אל מקום הכהן.

3. Ahora bien, para comprender el sentido de lo que dice: «Y será llevado al kohén», lo cual implica que llevan al metzorá al lugar donde está el kohén:

La sección 3 plantea una dificultad en los versículos. «Será llevado al kohén» sugiere que llevan al metzorá adonde se encuentra el kohén.

והלא סמוך מיד אמר ויצא הכהן אל מחוץ למחנה⁷⁴ דמשמע להפך שהכהן יצא אליו חוצה. גם ענין זאת תהיה תורת המצורע דתיבת תהיה מיותרת לכאורה וכמ"ש באלשיך.

pero inmediatamente después dice: «Y el kohén saldrá fuera del campamento», lo cual implica lo contrario: que el kohén sale a su encuentro, afuera. También está la cuestión de «Esta será la ley (Torá) del metzorá»: la palabra «será» parece superflua, como señala el Alshich.

Sin embargo, el versículo siguiente dice: «el kohén saldrá fuera del campamento», es decir, que el kohén va hacia él. Además, como señala el Alshich (Rabí Moshé Alshich, comentarista del siglo XVI de Safed), la palabra «será» en «Esta será la Torá del metzorá» parece superflua.

אך הענין יובן עפ"י [על פי מה שכתוב] בזהר דמ"ט ע"ב בפ"י והובא אל הכהן והועלה מיבעי ליה ⁷⁵ כו' וביאר דבריו בע"ח [בעץ חיים] ⁷⁶ והביאם הרמ"ז [הרב משה זכות] ס"פ תזריע

Pero el asunto se comprenderá según lo escrito en el Zohar, folio 49, lado b, sobre el sentido de «Y será llevado (vehuvá) al kohén»: «Debería haber dicho: “y será elevado (vehu'alá)”», etc.; y sus palabras son explicadas en Etz Chaim, cuyas palabras cita el Ramaz al final de Parshat Tazría:

La respuesta se encuentra en el Zohar, en Parshat Tazría, que pregunta por qué el versículo dice «llevado» (vehuvá) y no «elevado» (vehu'alá); explica que «llevado» significa introducido, una cosa insertada en otra, como los varales fueron «introducidos» en los anillos. Etz Chaim explica las palabras del Zohar, y el Ramaz cita Etz Chaim al final de Parshat Tazría.

כי ע"י הראותו אל הכהן התחתון גורם למעלה שאותם האורות ⁷⁷ דמצד אימא שבז"א היוצאים לחוץ ושאו שם נעשים בחוץ כח"י נגעים וע"י הראותו אל הכהן גורם למעלה שאותם האורות יחזרו למקומן כו'

«Pues, al ser presentado ante el kohén de abajo, provoca arriba que aquellas luces del lado de Ima que están en Zeir Anpín (los atributos emocionales), que salen y que entonces se convierten allí, afuera, en el nivel de las nega'im (aflicciones), regresen a su lugar cuando él es presentado ante el kohén», etc.

La explicación de Etz Chaim es que, al ser presentado ante el kohén de abajo, el metzorá provoca un efecto arriba. Las luces de Jésed, provenientes del intelecto de Ima en Zeir Anpín, habían salido y, afuera, se habían convertido en nega'im; ahora regresan a su lugar.

בכח"י מטי ולא מטי יוצא לחוץ וחוזר ונכנס ומתדבק במקורו וע"כ [ועל ידי כך] לא יהיה כח אל החיצונים להתאחז בהם כו' עכ"ל [עד כאן לשונו].

en el modo de «alcanzar y no alcanzar»: salen, y luego regresan, entran y se adhieren a su fuente. Y por medio de esto, las fuerzas externas no tendrán poder para aferrarse a ellas», etc. Fin de la cita.

Regresan en el modo de «alcanzar y no alcanzar»: salen y vuelven a entrar, de modo que permanecen unidas a su fuente. La luz que sigue unida a su fuente no ofrece a las fuerzas externas nada de lo que puedan aferrarse.

12 וביאור הענין בעבודת ה' דהנה עם היות שסיבת הצרעת והנגעים הוא מחמת הסתלקות מוחין דאבא שהוא בחי' הביטול והשוב שמחמת זה נמשך יניקת החיצונים מבחי' הרצוא וההתלהבות דמוחין דאימא.

La explicación del asunto en el servicio a D'os: Ahora bien, aunque la causa de la tzaraat y de las afecciones es el retiro del intelecto (mojin) de Aba, que es el nivel de autoanulación (bitul) y shov, y por ello la vitalidad de las fuerzas externas se nutre del nivel del ratzóz y del fervor del intelecto de Ima,

Ahora el Alter Rebe explica todo esto en términos del servicio a D'os de la persona. La causa de la tzaraat es la pérdida de la autoanulación y el shov de Aba, que deja el ratzóz y el fervor de Ima expuestos a las fuerzas externas.

והיה עולה על הדעת שתיקון המעוות הוא די ע"י העבודה בהמשכת מוחין דאבא לכד דהיינו בחי' השוב בעסק התורה שהיא המשכת מוחין דאבא בהאותיות והכלים כנ"ל.

uno podría haber pensado que bastaría con rectificar lo que se torció mediante el servicio de atraer únicamente el intelecto de Aba; es decir, el nivel de shov, al dedicarse al estudio de la Torá, que consiste en atraer el intelecto de Aba hacia las letras y las vasijas, como se mencionó antes;

Uno podría pensar que el remedio consiste simplemente en restablecer el shov: estudiar Torá, que atrae el intelecto de Aba hacia las letras y las vasijas.

שע"י החזרת מוחין דאבא בז"א כמקדם יתוקן הדבר כי אור אבא דוחה יניקת החיצונים כנ"ל.

pues al restituir el intelecto de Aba en Zeir Anpín (los atributos emocionales), como antes, el asunto quedaría rectificado, ya que la luz de Aba repele la vitalidad de las fuerzas externas, como se mencionó antes.

El razonamiento parece válido: una vez que el intelecto de Aba regresa a Zeir Anpín, su luz repele las fuerzas externas, como se explica en Etz Chaim.

אך באמת אי אפשר להמשיך המוחין דאבא בז"א. בלתי שיתחיל מתחלה לתקן המעוות בפגם שהיה במוחין דאימא. כי תשובה באותו מקום⁷⁸ ואז אח"כ ימשיך המוחין דאבא.

Pero, en verdad, es imposible atraer el intelecto de Aba hacia Zeir Anpín sin comenzar primero a rectificar lo que se torció, es decir, la mácula que hubo en el intelecto de Ima. Pues la teshuvá (retorno) [debe realizarse] en el mismo lugar, y solo después atraerá el intelecto de Aba.

Pero no se puede atraer el intelecto de Aba sin reparar primero el daño allí donde ocurrió: en el intelecto de Ima. Como los Sabios describen la teshuvá completa como aquella que tiene lugar «en el mismo lugar» donde de uno pecó, la reparación debe comenzar en Ima, y solo después se puede atraer el intelecto de Aba.

13 והיינו שצריך לעורר בחי' הרצוא וההתלהבות הנמשך ממוחין דאימא ואח"כ יתחברו לבחי' הביטול דמוחין דאבא בחי' ואם רץ לכך שוב לאחד.^{79, 80}

Es decir, hay que despertar el nivel de ratzó y el fervor que se derivan del intelecto (mojin) de Ima, y después se unirán al nivel de la autoanulación (bitul) del intelecto de Aba: el nivel de “Y si tu corazón corre, vuelve al Uno”.

La reparación comienza despertando el ratzó y el fervor, propios del intelecto de Ima, y luego uniéndolos al bitul de Aba: primero el corazón corre y después vuelve al Uno.

וזהו ענין תשובה תשוב ה' לגבי יו"ד כי הה"א עילאה היא בינה שבחטאו פגם בה שנפרדה מן היו"ד שהוא הביטול דח"ע [דחכמה עילאה] ועי"ז נמשך יניקת החיצונים ממוחין דאימא שזהו ענין הנגעים כנ"ל.

Y este es el sentido de teshuvá (retorno): tashuv hei, “que la hei vuelva”, a la yud. Pues la hei superior es Biná (entendimiento), en la cual él causó una mancha con su pecado, de modo que se separó de la yud, que es la autoanulación de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá); y por medio de esto se atrae el sustento de las fuerzas externas desde el intelecto de Ima, que es el sentido de las negaim, como se mencionó arriba.

La palabra teshuvá se interpreta como tashuv hei, “que la hei vuelva” a la yud: la hei superior del Nombre Divino es Biná (Ima), y la yud es Jojmá (Aba). El pecado mancha Biná y la separa del bitul de Jojmá; entonces las fuerzas externas reciben sustento del intelecto de Ima. Este es el sentido de la nega.

14 ועי' שמתעורר בתשובה מעומקא דליבא ממעמקים קראתיך⁸¹ ב' עומקים דיסודות או"א [אבא ואימא] יחד דהיינו בבחי' רצוא ושוב

Y por medio de que se despierta a la teshuvá (retorno) desde lo profundo del corazón —«Desde las profundidades te he llamado»—, se unen las dos profundidades de los Yesodot (fundamentos) de Aba e Ima; es decir, en la modalidad de ratzó y shov,

La teshuvá «desde lo profundo del corazón» se describe con «Desde las profundidades te he llamado»: «profundidades» en plural, las profundidades del Yesod de Aba y del Yesod de Ima juntas, que son ratzó y shov unidos.

שהוא בחי' אהבה רבה והביטול שלמעלה מהאהבה עי"ז נעשה תשוב הי' לגבי יו"ד. אבל קודם התעוררות הרצוא שממוחין דאימא א"א להמשיך המוחין דאבא.

que es el nivel de un gran amor y de la autoanulación (bitul) que está por encima del amor. Por medio de ello se produce tashuv hei, «la hei retorna», hacia la yud. Pero antes del despertar del ratzóz que proviene del intelecto (mojin) de Ima, es imposible atraer el intelecto de Aba.

Las dos profundidades son el gran amor del ratzóz y el bitul que está por encima del amor, y juntas hacen que la hei retorne a la yud. Pero no es posible invertir el orden: sin despertar primero el ratzóz de Ima, no se puede atraer el intelecto de Aba.

15 ועיין במ"ש בד"ה צאינה וראינה⁸² בענין ויין ישמח כו' להצהיל פנים משמן.⁸³ ועד"ז נאמר ועבד הלוי הוא⁸⁴ שעבודת הלויים להמשיך מוחין דאימא

Y vean lo escrito en el discurso que comienza "Salgan y vean", acerca de "Y el vino alegra", etc., "para hacer resplandecer el rostro más que el aceite". En esta misma línea se dice: "Y el levita servirá"; es decir, el servicio de los levitas consiste en atraer el intelecto (mojin) de Ima,

El Alter Rebe remite a su discurso "Salgan y vean", acerca del vino que alegra y del aceite que hace resplandecer el rostro, y presenta un paralelo: "Y el levita servirá"; el servicio de los levitas atrae el intelecto de Ima.

וזהו ענין השיר ועי"ז אח"כ יומשך מוחין דאבא והוא ענין הכהנים משא"כ כהנים בלא לויים אי אפשר כו'.

y este es el sentido del canto; mediante él, después se atraerá el intelecto de Aba, y esto corresponde a los kohanim. En cambio, los kohanim sin los levitas son imposibles, etc.

El canto de los levitas es el intelecto de Ima, ratzóz, y por medio de él se atrae luego el intelecto de Aba, que corresponde al servicio de los kohanim. Los kohanim sin los levitas son imposibles: el bitul del kohen requiere primero el canto del levita.

וז"ש [וזהו שכתוב] בע"ח [בעץ חיים] שאותן האורות יחזרו למקומן כו' בבחי' מטי ולא מטי⁸⁵ כו' שהוא בחי' רצוא ושוב.

Y esto es lo escrito en Etz Chaim: que aquellas luces regresarán a su lugar, etc., en el modo de "llegar y no llegar", etc., que es el nivel de ratzóz y shov.

Este es el "llegar y no llegar" de Etz Chaim: las luces salen y regresan. En el servicio de la persona, esto corresponde a ratzóz y shov.

(ועיין מ"ש מענין רצוא ושוב בד"ה וכל העם רואים את הקולות^{86, 87} כו'). וזה יש לפרש פי' ו הובא אל הכהן ואח"כ ויצא הכהן.⁸⁸ והובא אל הכהן.

(Y vean lo escrito acerca de ratzó y shov en el discurso que comienza "Y todo el pueblo veía los sonidos", etc.). Con esto se puede explicar el sentido de "Y será llevado al kohen" y, después, "Y el kohen saldrá". "Y será llevado al kohen":

Tras remitir a su discurso sobre "Y todo el pueblo veía los sonidos" para el tema de ratzó y shov, el Alter Rebe resuelve la dificultad planteada en la sección 3: "será llevado al kohen" y luego "el kohen saldrá" describen dos etapas, en ese orden.

היינו ענין התעוררות הרצוא הנמשך ממוחין דאימא ושיבוא הרצוא ויוכלל בבחי' ביטול דמוחין דאבא. ע"ד תשוב ה' לגבי יו"ד.

esto alude al despertar del ratzó que se deriva del intelecto de Ima, y a que el ratzó llegue y quede incluido en el nivel de autoanulación (bitul) del intelecto de Aba, a la manera de tashuv hei, "la hei retorna", al yud.

"Será llevado al kohen" es la primera etapa: despertar el ratzó a partir del intelecto de Ima y llevarlo al bitul de Aba, como la hei retorna al yud.

16 וזהו ענין שמע ישראל⁸⁹ שם גימטריא ב"ן [שם ב"ן] ורפ"ח^{90, 91} יוחזר ויוכלל לשרשו ע' רבתי ז"ת [ז] תחתונות] דאימא ויוכלל בישראל סבא כו'. ואח"כ ויצא הכהן.⁹²

Y este es el significado de "Escucha, Israel": shem tiene el valor numérico de [el Nombre] Ban (52) y 288; es devuelto y absorbido en su raíz, la ayin grande, las siete Sefirot inferiores de Ima, y es absorbido en Israel Saba, etc. Y después, "Y saldrá el kohen":

Lo mismo está insinuado en "Shema Israel": la palabra Shema está compuesta por shem y la letra ayin. Shem (340) equivale a Ban (52), una forma del Nombre Divino asociada con Maljut, más 288, las chispas caídas; en el Shema son devueltas a su raíz, la ayin grande de Shema (70), las siete Sefirot inferiores de Ima, y absorbidas en Israel Saba, una configuración de Aba.

היינו המשכת השוב להתלבש בכלים ואותיות והוא בחי' שיסוד אבא בוקע יסוד אימא ונמשך ומתפשט לחוץ וכנודע מענין אך יצא יצא יעקב⁹³ כו'.

esto es la prolongación del shov, para revestirse en vasijas y letras; y este es el nivel en que el Yesod (fundamento) de Aba atraviesa el Yesod de Ima y se prolonga y se extiende hacia afuera, como se sabe por el significado de "Apenas había salido Yaakov", etc.

"Y saldrá el kohen" es la segunda etapa, shov: la luz se prolonga para revestirse en vasijas y letras, cuando el Yesod de Aba atraviesa el Yesod de Ima y se extiende hacia afuera. El Alter Rebe alude a la expresión duplicada "salir" en "Apenas había salido Yaakov"; Yaakov es quien "atraviesa", como se explicó arriba.

SECCIÓN 6 • ¶17-19

El shov como servicio principal

17 ועוד יובן ענין זה ממ"ש במ"א בד"ה ראה אנכי^{94,95} בענין נחל איתן⁹⁶ היינו חיבור בחי"י תרין רעין.

Este asunto se comprenderá mejor a partir de lo escrito en otro lugar, en el discurso que comienza «Mira, yo [pongo delante de ustedes]», acerca de nachal eitan («arroyo poderoso»): es decir, la unión del nivel de yud-hei, «los dos compañeros».

Otro discurso, «Mira, yo pongo delante de ustedes» (Likkutei Torah, Re'eh), esclarece este asunto a partir de la expresión nachal eitan, «arroyo poderoso» (Deuteronomio 21:4). Allí, eitan representa la unión de yud y hei, Jojmá y Biná, a quienes el Zóhar llama «los dos compañeros» que nunca se separan.

ונחל איתן הוא ההמשכה מבחי" איתן שנמשך ומתפשט בו"ה שהוא בחי" המדות והלבושים מחשבה דבור ומעשה כו'.

Y nachal eitan es la emanación desde el nivel de eitan («poderoso»), que se prolonga y se extiende hacia vav-hei, que es el nivel de los atributos emocionales (midot) y de las vestimentas: pensamiento, habla y acción, etc.

El «arroyo» (nachal) es el flujo que desciende desde aquella unión hacia vav-hei: los atributos emocionales y las vestimentas del pensamiento, el habla y la acción. Primero tiene lugar la unión de arriba, yud-hei, y después el flujo hacia abajo, vav-hei.

ועד"ז יובן כאן ענין והובא אל הכהן ואח"כ ויצא הכהן כו' ועי"ז והנה נרפא⁹⁷ כו'.

De la misma manera se comprenderá aquí el asunto de «Será llevado al kohén» y, después, «El kohén saldrá», etc.; y mediante esto, «y he aquí que ha sanado», etc.

Los versículos relativos al metzorá siguen el mismo patrón: primero, «será llevado al kohén», la unión de arriba; luego, «el kohén saldrá», el flujo hacia abajo; mediante ambos, «he aquí que ha sanado».

ועד"ז יובן ג"כ ענין זאת תהיה תורת המצורע⁹⁸ היינו שכאשר והובא אל הכהן כו' בחי"

De la misma manera se comprenderá también el asunto de «Esta será la ley (Torá) del metzorá»: es decir, cuando «será llevado al kohén», etc., el nivel de

Esto también responde a la segunda pregunta planteada en la sección 3: por qué el versículo agrega el aparentemente superfluo «será» en «Esta será la Torá del metzorá». La respuesta depende de la etapa de «será llevado al kohén»: la teshuvá.

תשובה תשוב הי' לגבי יו"ד אז אח"כ תהיה תורתו שלימה שהיא המשכת יו"ד לגבי הי' וגם בו"ה מלמעלה למטה משא"כ מקודם התשובה.

teshuvá (retorno): tashuv hei, «la hei retorna», a la yud; entonces, después, su Torá será completa, pues esto es la emanación de la yud hacia la hei y también hacia vav-hei, de arriba hacia abajo, a diferencia de lo que ocurre antes de la teshuvá.

Una vez que la teshuvá ha hecho retornar la hei a la yud, su Torá «será» completa: entonces hace descender la yud hacia la hei y, además, hacia vav-hei, de arriba hacia abajo. Antes de la teshuvá su Torá no puede hacer esto; por eso el versículo habla de la Torá que «será» después.

18 והנה לזאת עיקר עבודת האדם להיות אחר הרצוא בחי' שוב שהרצוא אינו אלא התחלה לעורר הנפש אבל העיקר הוא ההמשכה בכלים רבים דאותיות התורה ובמצות.

Ahora bien, por eso, el servicio principal de la persona consiste en que, después del ratzó, venga el nivel de shov, pues el ratzó no es más que un comienzo para despertar el alma; lo principal, sin embargo, es atraer la luz hacia numerosas vasijas: las letras de la Torá y las mitzvot.

La conclusión práctica: el servicio principal es el shov después del ratzó. El ratzó solo despierta el alma; lo esencial es atraer la luz hacia numerosas vasijas: las letras de la Torá y las mitzvot.

ועמ"ש בד"ה כי כאשר השמים החדשים⁹⁹ דכמו שהארץ אינה רק כגרגיר חרדל לגבי השמים כך ערך בחי' הרצוא לגבי השוב כו' ע"ש.

Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Porque así como los cielos nuevos”: así como la tierra no es más que un grano de mostaza en comparación con los cielos, del mismo modo es la proporción del nivel de ratzó respecto del shov, etc.; véase allí.

El Alter Rebe remite a su discurso “Porque así como los cielos nuevos”, donde explica que, así como la tierra no es más que un grano de mostaza en comparación con los cielos, del mismo modo el ratzó es en comparación con el shov. El shov, que atrae la luz hacia las vasijas de la Torá y las mitzvot, tiene un peso mucho mayor que el ratzó.

19 וזהו שארז"ל [שאמר רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ק [סוף פרק קמא] דע"ז¹⁰⁰ לעולם ליגרס אינש ואע"ג [ואף על גב] דמשכח^{101, 102} ואע"ג [ואף על גב] דלא ידע מאי קאמר שנאמר גרסה נפשי לתאבה.¹⁰³

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, al final del primer capítulo de Avodah Zarah: “La persona debe recitar siempre (ligros), aunque olvide y aunque no sepa qué está diciendo, como está dicho: ‘Mi alma está triturada por el anhelo’”.

Esto explica la enseñanza del Talmud de que la persona debe recitar siempre Torá, aunque olvide y aunque no entienda lo que está diciendo, basándose en “Mi alma está triturada por el anhelo”, una palabra que evoca ligros, “recitar”. Una nota de Kehot compara esta enseñanza con la de que antes de nacer se enseña al niño toda la Torá y luego se le hace olvidarla.

והיינו משום שעיקר העבודה לעשות כלים רבים לגילוי והמשכת האור והם אותיות של התורה שיגרוס וילמוד כו' ואז ממילא יומשך ויתקיים האור ועמ"ש מזה בביאור ע"פ וקבל היהודים^{104, 105} כו'.

Esto se debe a que el servicio principal consiste en hacer muchos recipientes para la revelación y la atracción de la luz; estos son las letras de la Torá que la persona recita y estudia, etc. Entonces, la luz será atraída y perdurará por sí sola. Véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo “Y los judíos aceptaron”, etc.

La razón es que el servicio principal consiste en hacer muchos recipientes para la luz, y estos son las letras de la Torá que la persona recita y estudia. Una vez que están los recipientes, la luz es atraída a ellos y perdura por sí sola. El Alter Rebe remite a su explicación de “Y los judíos aceptaron” en Torah Ohr.

SECCIÓN 7 • 120

Ella no teme a la nieve

20 ובכ"ז [ובכל זה] יוכן מ"ש לא תירא^{106, 107} לביתה משלג¹⁰⁸ כי כל ביתה לכוש שנים פי' כי בהרת עזה כשלג^{109, 110}

A través de todo esto se entenderá lo escrito: “No teme por su casa a la nieve, porque toda su casa está vestida de escarlata”. La explicación es que la bahéret es “brillante como la nieve”,

Todo esto explica el versículo de Eshet Jail: “No teme por su casa a la nieve, porque toda su casa está vestida de escarlata”. La conexión es que la bahéret, el primer tipo de nega, se describe como “brillante como la nieve”.

והוא ענין הסתלקות ועיכוב התפשטות הדם באותו מקום הבהרת שבהדם מלובש חיות הנפש וכשמסתלק נהפך לחוור כשלג.

y esto alude al retiro y a la detención de la propagación de la sangre en el lugar de la bahéret; pues en la sangre está revestida la fuerza vital (jayut) del alma, y cuando se retira, [el lugar] se vuelve blanco como la nieve.

Aparece una mancha blanca brillante donde la sangre deja de propagarse por la piel: la fuerza vital del alma está revestida en la sangre, y allí donde la sangre se retira, el lugar se vuelve blanco como la nieve.

והוא ענין הסתלקות מוחין דאבא כי והחכמה תחיה¹¹¹ ובה מלובש אור א"ס וזהו ענין הדפק (וכמ"ש במ"א ע"פ קול דודי דופק).¹¹²

Y esto alude al retiro del intelecto (mojin) de Aba, pues “la sabiduría da vida”, y en ella está revestida la Luz Infinita (Or Ein Sof); y esto alude al pulso (dofek), como se explica en otro lugar a propósito del versículo: “La voz de mi amado llama (dofek)”.

En sentido espiritual, esto es el retiro del intelecto de Aba, pues “la sabiduría da vida” y la Luz Infinita está revestida en ella. Este es el “pulso” de la vida, que el Alter Rebe relaciona en otro lugar con “La voz de mi amado llama (dofek)”.

והנה תשבע"פ [תורה שבעל פה] נק' חוט השני וכמ"ש סד"ה נאוו לחייך בתורים.^{113, 114} ועמ"ש בענין תולעת שני ע"פ זאת חקת התורה¹¹⁵

Ahora bien, la Torá Oral es llamada “el hilo escarlata”, como se explica al final del discurso que comienza: “Tus mejillas son hermosas entre los adornos”. Y véase lo escrito acerca de la lana escarlata (tolaat shaní), a propósito del versículo “Esta es la ley de la Torá”,

La Torá Oral es llamada “el hilo escarlata”, como se explica en el discurso “Tus mejillas son hermosas entre los adornos”, en Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, y en el discurso “Esta es la ley de la Torá”, acerca de la lana escarlata usada con la vaca roja.

והיא המשכת אור וחיות הח"ע [החכמה עילאה] וחוט השני אדום זהו כמשל התפשטות דם הנפש הפך הבהרת שהיא עיכוב סיכוב הדם כו'

y es la atracción de la luz y la fuerza vital de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá); y el hilo escarlata es rojo, como en la analogía de la propagación de la sangre del alma, lo opuesto a la bahéret, que es la detención de la circulación de la sangre, etc.

La Torá Oral atrae la luz y la fuerza vital de la Jojmá superior, y el hilo escarlata es rojo, como la sangre que se propaga junto con la vida del alma. Es precisamente lo opuesto a la bahéret, donde se detiene la circulación de la sangre.

ועמ"ש בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע¹¹⁶ בענין שהתורה נק' אדם א' דם שהוא הממשיך חיות לכל הרמ"ח איברים

Y véase lo escrito en el discurso que comienza: “Cuando Israel antepuso ‘haremos’ a ‘escucharemos’”, acerca de que la Torá es llamada adam, que se lee como alef más dam (“sangre”), aquello que atrae fuerza vital a los 248 miembros,

El Alter Rebe también cita su discurso “Cuando Israel antepuso ‘haremos’ a ‘escucharemos’”: la Torá es llamada adam, que se lee como alef más dam, “sangre”; es la sangre la que lleva vida a los 248 miembros, que son las mitzvot.

שהם המצות וע"כ נאמר על כנס"י [כנסת ישראל] שהיא בחי' רחל שכנגדה הקליפה הנק' בהרת עזה כשלג כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שלא תירא מהתהוות בחי' זו מפני

que son las mitzvot. Por eso se dice de la Congregación de Israel (Kneset Israel), que corresponde al nivel de Rajel, frente a quien está la kelipá (cáscara) llamada "bahéret brillante como la nieve", como está escrito en Etz Chaim, que ella no teme que llegue a existir este nivel, porque

Por eso el versículo se refiere a la Congregación de Israel, que es Rajel y cuya kelipá opuesta es la "bahéret brillante como la nieve", según afirma Etz Chaim. Ella no necesita temer que esta kelipá llegue a existir.

כי כל ביתה לבוש שנים תשבע"פ [תורה שבעל פה] שממשיך גילוי ח"ע [חכמה עילאה] אבא יסד ברתא^{117, 118} ועי"ז אין שום מקום להתהוות בחי' בהרת הנ"ל (ועיין בפי ויחי דרלי"ח ע"ב ע"פ לא תירא כו' ובפי חקת דקפ"ד ע"א):

"toda su casa está vestida de escarlata": la Torá Oral, que atrae la revelación de la Jojmá superior, "Aba fundó a la hija"; y mediante esto no hay lugar alguno para que llegue a existir el nivel de bahéret mencionado antes. (Y véase [el Zóhar] en Parashat Vayejí, folio 238, lado b, a propósito del versículo "No teme", etc., y en Parashat Jukat, folio 184, lado a.)

Su casa está vestida de "escarlata", la Torá Oral, que atrae hacia ella la revelación de la Jojmá superior, como en las palabras del Zóhar: "Aba (Jojmá) fundó a la hija (Maljut)". Cuando fluye la vida de Jojmá, no hay lugar para la bahéret blanca y sin vida; el Alter Rebe añade dos referencias al Zóhar sobre este versículo.

EN LA AVODÁ

El maamar mismo extrae la enseñanza práctica: el fervor de la plegaria que no va seguido del estudio de la Torá puede convertirse en ira, ego y deseos malvados; por eso, después del ratzó de la plegaria, hay que pasar al shov, atrayendo la luz hacia las numerosas vasijas de la Torá y las mitzvot. La Torá debe estudiarse con bitul, no como posesión propia. La teshuvá debe comenzar donde está la mácula: despertando el amor del corazón y luego conduciéndolo al bitul. Y se debe seguir recitando Torá incluso cuando uno olvida o no entiende plenamente, pues las letras son vasijas a las que la luz se atrae por sí misma.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el maamar que ratzó, el amor ardiente a D'os, puede convertirse en una fuente de sustento para las fuerzas externas? ¿Qué necesita para ser sagrado?
2. ¿Cómo responde el maamar a la aparente contradicción entre "será llevado al kohén" y "el kohén saldrá"?
3. ¿Por qué el estudio de la Torá por sí solo no puede curar al metzorá, y qué debe precederlo?
4. ¿Cuál es la conexión entre Leá y Rajel, las letras del pensamiento y del habla, el "buen nombre" y el "mal nombre" del metzorá?
5. Según el maamar, ¿por qué vale la pena recitar Torá incluso sin entenderla?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 מבואר בע"ה שלי"ז

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו הוא שלי"ה. [כ].

2 מצורע חשוב כמת

El Talmud enumera a cuatro personas consideradas como muertas: un pobre, un metzorá, un ciego y quien no tiene hijos. Aquí muestra que la tzaraat es una especie de muerte: la pérdida de la sabiduría que da vida.

Nedarim 64b:6 ר"י: ב: נדרים

אמר רבי יהושע בן לוי: כל אדם שאין לו בנים — חשוב כמת, שאמר: "הכה לי בנים ואם אין מתה אנכי". ותניא, ארבעה חשובין מת: עני, ומצורע, וסומא, ומי שאין לו בנים. עני — דכתיב: "כי מתו כל האנשים". מצורע — דכתיב: "אל נא תהי כמת". וסומא — דכתיב: "במחשכים הושיבני כמתי עולם". ומי שאין לו בנים — דכתיב: "הכה לי בנים ואם אין מתה אנכי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדרים סד, ב.

3 ימותו ולא בחכמה

"Mueren, y no con sabiduría": el versículo vincula la muerte con la falta de sabiduría; por eso, un metzorá, que es considerado como muerto, ha perdido la luz de Jojmá.

Job 4:21 איוב ד': כ"א

הלא נפסע יתרם כם ימותו ולא כחכמה:

¿No se arranca dentro de ellos la cuerda de su tienda? Mueren, y sin sabiduría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב ד, כא.

4 מצורע חשוב כמת וכתוב ימותו ולא בחכמה

La explicación del Arizal sobre el pasaje de las negaim: la causa de la tzaraat es que el intelecto de Zeir Anpín, del lado de Aba, Jojmá, no se revela; y cita tanto "considerado como alguien que está muerto" como "Mueren, y no con sabiduría" para demostrarlo. El Alter Rebe basa todo el maamar en este capítulo.

Sefer Etz Chaim 38:7 עץ חיים ל"ח: ז'

... הנה כונת דבריו הוא כי נגע הוא קדושה אלא שהוא דין קשה והנה הכהן הוא אבא ששהוא דוחה את רוח הטומאה אשר באדם או בבית המונגע והגורם לנגע זו הוא הצרעת אשר תרגמו סגירו ופי' סגירו דנהורא עלאה שהם מוחין דז"א דמצד אבא חכמה עלאה שלא נתגלו בז"א הוא גרמת הצרעת שהוא אחיות החצונים. וז"ס שארז"ל שהמצורע חשוב כמת כי כבר נתבאר אצלינו בענין האבלות כי

הסתלקות מוחין עלאין דז"א דמצד אבא הוא גרמת המיתה וז"ס ימותו ולא בחכמה כי סיבת המיתה הוא לסבת חסרון החכמה שהם הוחין כנ"ל ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

5 זאת תהי

La nota lo identifica como la transcripción (hanajá) de este maamar hecha por el Rebe Mittler, impresa en sus Biurei HaZohar: un registro paralelo de la misma enseñanza.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בביאה"ז עב, א. ובדרך מצותיך מצות טומאת המצורע ק, א ואילך (ושם עם הגהות כ"ק אדמו"ר הצ"צ). והנחת הר"מ בן אדה"ז בסה"מ תקס"ה ע' תכג ואילך. ראה קונטרס לימוד החסידות ע' 19 וש"נ.

6 זאת תהי תורת המצורע

El versículo que da comienzo a las leyes de la Torá sobre la purificación del metzorá. El Alter Rebe interpretará "la Torá del metzorá" como una referencia a la Torá misma como su cura.

Leviticus 14:2 י"ד: ב' ויקרא

זאת תהיה תורת המצורע ביום טהרתו והוכא אל-הכהן:

This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought unto the priest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יד, ב.

PÁRRAFO 2

7 מוחין דאימא ומוחין דאבא

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ע' ע"ה שי הולדת אר"א וזו"ן פ"ד. [כ].

8 אם הבנים שמחה

"La madre de los hijos está alegre". Ima (Biná) es la madre cuyos "hijos" son el amor y la alegría que nacen de la contemplación.

Psalms 113:9 תהילים קי"ג: ט'

מושיכי עקרת הבית אם-הבנים שמחה הללויה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ט.

9 א"ס ב"ה שורה בח"ע

La nota remite a la glosa de Tania, capítulo 35, para el principio expresado aquí: que la Luz Infinita, bendito sea, reposa en Jojmá. El capítulo comienza con el propósito

del descenso de las almas de los beinonim: hacer que la luz de D'os more en su Torá y su servicio.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ל"ה 35 Likkutei Amarim
LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פל"ה בהג"ה.

10 וזהו ענין ההשתחוואות שבשמונה עשרה

La nota cita esta versión paralela: quien oye desde lejos que llegó el rey corre hacia él con gran anhelo, pero, al acercarse, cae al suelo en prosternación, sin fuerzas para levantar la cabeza y completamente anulado; esto está por encima de su carrera anterior.

LA NOTA DE KEHOT

בס"מ תקס"ה עי תכה מביא משל ע"ז: "וה"ז כמו עדי"מ במלך ב"ו כששמע מרחוק שהמלך בא בעיר אזי רץ לקראתו במרוצה גדולה ותשוקה גדולה לראותו, אבל כיון שהגיע מקרוב אל המלך אזי נופל על הארץ בהשתחוואה ואין בו רוח וכן להרים ראש נגדו שנתבטל לגמרי מכל וכל, וזהו למעלה מבחי" המרוצה שלו בתשוקה נפלאה קודם לכן".

11 Palabras iniciales de un discurso que el Alter Rebe cita para contrastar entre ratzóz y el bitul que está por encima de él; vuelve a él en el párrafo 18.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאמ"ה: כן יעמד ורעכם ושמכם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 וכל העם רואים את הקולות

El versículo pronunciado al entregarse la Torá que da comienzo a un discurso en Torah Ohr sobre ratzóz y shov, citado nuevamente en el párrafo 15.

שמות כ"ט:15 Exodus 20:15

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עָשׂוּ וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעֻוּ וַיַּעֲמִדוּ מֵרָחֵק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 זאת חוקת התורה

El comienzo de la ley de la vaca roja, título de un discurso en Likkutei Torah, Jukat, citado aquí y más adelante en el maamar.

במדבר י"ט:2 Numbers 19:2

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל־בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אין־בה מום אשר לא־עלה עליה על:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo: Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin defecto, sin tacha y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 ועבד הלוי הוא

"Y el levita, él servirá": título de un discurso sobre el servicio de los levitas, que el párrafo 15 relaciona con el intelecto de Ima.

במדבר י"ח:כ"ג Numbers 18:23

וְעַבְד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יֵשְׂאוּ עֲוֹנֵם חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחָלוּ נַחֲלָה:

Solo los levitas realizarán el servicio de la tienda de reunión, y ellos cargarán con su iniquidad; será estatuto perpetuo a través de vuestras generaciones, y entre los hijos de Israel no tendrán heredad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 צאינה וראינה

"Salgan y vean, hijas de Sion": título de un discurso, citado aquí por su tratamiento del vino y el aceite.

שיר השירים ג':11 Song of Songs 3:11

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 ויין ישמח כו' להצהיל פנים משמן

"Y el vino alegra el corazón del hombre, para hacer brillar el rostro más que el aceite". El discurso citado contrasta la alegría del vino con el aceite de Jojmá, una asociación a la que el maamar vuelve en el párrafo 15.

תהילים ק"ד:15 Psalms 104:15

וַיַּיֵּן יִשְׂמַח לִבְב־אֲנוּשׁ וְלַחֵם מִשְׁמֶן יִלְבֵּב־אֲנוּשׁ יִסְעֵד:

Y el vino que alegra el corazón del hombre, haciendo su rostro más radiante que el aceite, y el pan que sostiene el corazón del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 וע"פ כי תבואו

El discurso sobre las libaciones habla del fuego que descendió sobre el altar y de los serafines, ángeles del elemento del fuego divino que permanecen siempre en ardor y nunca descansan, porque tienen un solo elemento y un solo pensamiento.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שלח מ, ב.

18 כי תבואו אל ארץ מושבותיכם

El versículo que da comienzo a las leyes de las libaciones, título de un discurso en Likkutei Torah, Shelaj.

במדבר ט"ו:2 Numbers 15:2

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תִבְאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבֵיתֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם:

Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando lleguéis a la tierra de vuestras moradas, que os doy,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

19 אם רץ לבך שוב לאחד

La nota enumera Or HaTorah sobre Parshas Yisro entre los lugares que tratan la frase "Si tu corazón corre, retorna al Uno" y sus distintas lecturas.

LA NOTA DE KEHOT

הקדמת ת"ז (ז, א). ועוד גי' שם: שוב לאחור. בס"י פ"א הגירסא: שוב למקום. וראה אוה"ת יתרו ע' תתקעח. ע' תתקפא. סה"מ תרנ"ט ע' ריא בהערה. בביא"ז לאדה"א עב, ב. ובדרך מצותיך ק, ב מציין לס"י. אדמו"ר ציין ע"ז מסיי ב[לקו"ת] חקת נו, ב. [כ].

20 אם רץ לבך שוב לאחד

En la introducción al Tikkunei Zohar, la frase aparece en una discusión sobre la letra alef del Nombre; la nota de Kehot menciona allí la variante de lectura «regresa hacia atrás». El Alter Rebe interpreta el «regreso» como el shov que sigue a la carrera del corazón.

Tikkunei Zohar 7a:3ג:א:ז תקוני זוהר ז' א:ג:3

תנ"ינא (יחזקאל א כו), ועל דמות הפסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה דא איהו יוד הא ואו הא כליל תשע נקודין, ועשרה שכינתא כלילא מכלהו, וכלא א, דלית אדם בלא א, וכלא איהו עמודא דאמצעיטא, איהו יהו"ה דכליל א, ואיהו שמה מפרש דכליל א לאחזאה דאם רץ לבך שוב לאחור.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

21 אם רץ לבך שוב לאחד

Sefer Yetzirah dice: «Si tu corazón corre, regresa al Lugar», y lo relaciona con «Y los seres vivientes corrían y regresaban» (Ezequiel 1:14), fuente de los términos ratzó y shov.

ספר יצירה א"ח:8:1 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

En cuanto al número diez de las esferas de la existencia a partir de la nada, guarda tu lengua de hablar de ello y tu mente de meditar sobre ello; y si tu boca te incita a hablar y tu corazón a pensar en ello, ¡vuelve! como está escrito: «Y los seres vivientes corrían y volvían» (Ezequiel 1:14), y sobre esto se estableció el pacto.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

22 וזכור כלל זה שאין נעשה ב' פרצופים אלו לאה ורחל כאן אלא אחר התגלות מוחין דאבא בוי"א

La regla del Arizal en su explicación de los nega'im: las luces que construyen a Leah y Rajel salen para formarlas solo cuando el intelecto del lado de Aba está investido en ellas, pues ese intelecto ahuyenta las fuerzas externas.

עץ חיים ל"ח:73 Sefer Etz Chaim

... ורחל באחור ז"א. והנה תמורת אלו יוצאין ג' מיני נגעים הנקרא שאת ספחת בהרת אשר מהם יניקת כל החצונים ואין שם נעשה פרצוף לאה ורחל כלל זה שאין נעשין ב' פרצופים אלו לאה ורחל כאן אלא אחר התגלות מוחין דאבא בוי"א. ואל תתמה בזה כי הנגע איננה

הטומאה עצמה רק בחי' דינין קשים קדושים אשר ממנו יניקת החצונים הטמאים ואינו נתקן אלא ע"י אהרן הכהן אבא עלאה וז"ל זוהר פי' תזריע דמ"ט א"ר יצחק והא כתיב נגע צרעת כי תהיה באדם והובא אל הכהן א"ה דא קוב"ה א"ל ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

23 לאה . . מחשבה

La nota enumera estos lugares del Siddur donde se explica a Leah como pensamiento.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סידור ס, ג. סט, א. קג, ג. תו"א ויצא כב, ד. מאמרי אדה"ז-פרשיות ע' קנו. תקמ. תו"ח ויצא כז, ד. שער היחוד פל"ו. קהלת יעקב בערכו ט. לקמן לח, ד.

24 ס"ר אותיות התורה

La nota cita esta obra cabalística como fuente de las seiscientos mil letras de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

מגלה עמוקות אופן קפו.

PÁRRAFO 4

25 בדי"ה וייצר את האדם

En la columna citada, Torah Ohr explica que el alma del hombre proviene de la Jojmá superior, "Con sabiduría fundó la tierra", y que el hombre fue formado con dos Nombres porque el alma hablante y el cuerpo inanimado están muy distantes entre sí. Luego comienza otra explicación de "Y D'os formó al hombre", el discurso al que se refiere el texto al tratar de cómo las letras provienen de la Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ד, א.

26 וייצר את האדם

"Y D'os formó al hombre": las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr que explica cómo derivan las letras de la Jojmá superior.

בראשית ב:7:2 Genesis

וייצר ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בְּאַפָּיו נֶשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

27 שאת כנגד לאה ספחת בהרת כנגד רחל

El Arizal explica que se'et ocupa el lugar de la única luz que va a Leá, y sapájat y bahéret, el de las dos luces que van a Rajel; también dice que Leá y Rajel son llamadas

shem, y que el metzorá que habla mal hace que las keli-pot, llamadas «un mal nombre», surjan arriba en su lugar.

עץ חיים ל"ח:73 Sefer Etz Chaim 38:73

ונבאר פרשה נגעים ויתבאר קצת ביאורי רחל ולאח כתיב אדם כי יהיה בעור בשרו שאת או ספחת או כהרת וגו' הנה האדם הוא ז"א שיש בו שם מ"ה דמילוי אלפ"ן כמנין אדם וזהו סדר התחלקות השם הזה בו. הנה קוצו של יו"ד כתר שבו י" חכמה שבו ה' בינה שבו ואל"ף של מילוי ה"א בדעת שלו וגו' אותיות וא"ו בת"ת (שבו) בגי"ש שבו כנודע וה"א אחרונה כנ"ה שהם כ' פלגי גופא וא' של מילוי ה"א הוא כיסוד שבו. והנה בהוי"ה זו יש בה ג' אלפ"ן בסוד המילוי ושלשתן הם בקו ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

28 בד"ה מראיהם ומעשיהם

El texto cita este discurso por la forma de la alef como yud, vav y yud.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ס"ג.

29 מראיהם ומעשיהם

“Su aspecto y su funcionamiento”, de la visión de las ruedas de la Carroza: el título de un discurso de Torah Ohr citado en relación con la forma de la letra alef.

Ezekiel 1:16 יחזקאל א':ט"ז

מראה האופנים ומעשיהם כעין תרשיש ודמות אחד לארבעתן ומראיהם ומעשיהם כאשר יהיה האופן בתוך האופן:

La apariencia de las ruedas y su hechura era como el color del berilo; y las cuatro tenían una misma apariencia; y su apariencia y su hechura eran como una rueda dentro de otra rueda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 ובד"ה להבין ביאור ענין האבות

Al explicar por qué los Patriarcas son llamados la Carroza, este discurso enseña que adam (hombre) incluye tres líneas, en la forma de una alef: una yud en su cabeza, una yud en su extremo y una línea en medio.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עב, ד.

31 מצורע מוציא שם רע

Resh Lakish interpreta «Esta será la ley del metzorá» como «la ley de quien hace salir un mal nombre (motzi shem ra)». El Alter Rebe explica el juego de palabras mediante el «nombre» de las letras sagradas.

Arakhin 15b:9-10 ערכין ט"ו ב:ט-י

אמר ריש לקיש: מאי דכתיב «זאת תהיה תורת המצורע»? זאת תהיה תורתו של מוציא שם רע. ואמר ריש לקיש: מאי דכתיב «אם ישך הנפש בלא לחש ואין יתרון לבצע הלשון»? לעתיד לבא מתקבצות כל החיות ובאות אצל נחש, ואומרות: ארי דורס ואוכל, ואב טורף ואוכל, אתה מה הנאה יש לך? אומר להם: וכי מה יתרון לבצע הלשון?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

32 כל התורה כולה שמותיו של הקב"ה

Una obra cabalística que la nota enumera, después de la introducción del Rambán, como fuente de la enseñanza de que toda la Torá son los nombres del Santo, bendito sea.

Zohar II, 87a זח"ב פז, 87a

LA NOTA DE KEHOT

רמב"ן בהקדמתו עה"ת. יונת אלם פכ"ט. ועד"ו זח"ב פז, א. ובכ"מ. ובהבא להלן ראה גם לקו"ש ח"יב ע' 82. על"ק בפנחס עו, ריש ע"ב. [כ].

33 בד"ה לסוסי ברכבי פרעה

El discurso cita el Zóhar, que relata que el Faraón primero dispuso yeguas y luego invirtió el orden, poniendo a los machos antes que a las hembras, y explica que las letras son llamadas caballos: así como un caballo lleva a su jinete a lugares a los que no podría llegar por sí solo, las letras, aunque el intelecto las dirige, lo llevan más lejos.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סג, ד "כמו פרעה העמיד תחלה סוסים נקבות ואח"כ היפך וזכרים קודם לנקבות כמ"ש בזהר פ' בשלח (ד' מז).

34 לסוסי ברכבי

“A mi yegua entre los carros del faraón te he comparado, amada mía”: el título del discurso de Torah Ohr citado aquí.

Song of Songs 1:9 שיר השירים א':ט

לסוסי ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי:

Te he comparado, amada mía, a una yegua entre los carros del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 ונעשה לנו שם

Los constructores de la Torre de Babel buscaron «hacerse un nombre»; el Alter Rebe vincula ese «nombre» con el «mal nombre» de las keli-pot.

Genesis 11:4 בראשית י"א:ד

ויאמרו הבה נבנה לנו עיר ומגדל וראשו בשמים ונעשה לנו שם פן נפוצ עלי פני כלהארץ:

Y dijeron: «Vamos, edifiquémonos una ciudad y una torre cuya cúspide llegue al cielo, y hagámonos un nombre, para que no seamos dispersados sobre la faz de toda la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יא, ד.

36 הנפילים היו בארץ כו' אנשי השם

Los Nefilim anteriores al Diluvio son llamados «los hombres del nombre», otro «nombre» asociado con el lado impuro.

Genesis 6:4 בראשית ו':ד

הנפילים היו בארץ כזמים והם וגם אחריכז אשר יבאו בני האלקים אל-בנות האדם וילדו להם הנה הגברים אשר מעולם אנשי השם:

Los nefilim estaban en la tierra en aquellos días, y también después, cuando los hijos de los nobles se unían a las hijas

de los hombres, y ellas les daban hijos; estos fueron los poderosos de la antigüedad, hombres de renombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

אנשי שם

Los doscientos cincuenta príncipes que se unieron a Koraj son llamados «los convocados a la asamblea, hombres de nombre».

Numbers 16:2: ט"ז:ב

וַיִּקְמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְאַנְשֵׁי־יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמֵאָתַיִם נְשִׂאֵי עֵדָה קְרָאִי מוֹעֵד אֲנָשֵׁי־שֵׁם:

y se alzaron contra Moisés, junto con algunos de los hijos de Israel, doscientos cincuenta hombres; eran príncipes de la congregación, hombres escogidos de la asamblea, hombres de renombre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טז, ב.

38

שמאלא אתכליל תדיר בימינא קרח בעי לאחלפא

Al comienzo de la parashá de Koraj, el Zohar dice que Aharón representa la derecha y los levitas, la izquierda; la izquierda siempre está incluida en la derecha, y Koraj quiso invertir este orden. El Alter Rebe interpreta esto como que Koraj quería que el ratzón de los levitas se mantuviera por sí solo.

Zohar, Korach 1:1-5:ה'א-א: קרח א-ה'א: ספר זוהר,

R. Judah said: "The left should always be embraced in the right. Korah sought to change the order fixed both above and below, and therefore he perished both above and below.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

39

נאמר כאן אנשי השם ונאמר להלן קראי מועד אנשי שם

A partir de la frase compartida, el Midrash enseña que la disputa es tan grave como el pecado de la generación del Diluvio. Aquí vincula el «nombre» con la discordia que alimenta a las kelipot.

Bereshit Rabbah 26:7: ט"ז:ב

... כי נר מצוה ותורה אור. רבי אחא בשם רבי יהושע בן לוי אמר: קשה היא המחלוקת, כדור המבול. נאמר כאן אנשי השם ונאמר להלן (במדבר טז): נשיאי עדה קריאי מועד אנשי שם.

"The giants were on the earth in those days, and also thereafter, when the children of the great ones consorted with the daughters of man, and they bore them children; they are the mighty who were from ancient times, the men of renown" (Genesis 6:4). "The giants were on the earth in those days." They were called by seven names: Eimim, Refa'im, Giborim, Zamzumim, Anakim, Avim, Nefilim. Eimim - as anyone who saw them, fear of them [eimatan] would descend upon them. Refa'im - as anyone who saw them, his ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

40

קראו שם פרעה

«Allí proclamaron: "El faraón, rey de Egipto, no es más que un ruido"». El Alter Rebe lo cita por la palabra shem,

זאת תהיה תורת המצורע ביום טהרתו וגו'

leída como sham, «allí».

Jeremiah 46:17: ירמיהו מ"ז:י"ז

קראו שם פרעה מלך־מצרים שאון העביר המועד:

They cried there: 'Pharaoh king of Egypt is but a noise; He hath let the appointed time pass by.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה מו, יז.

41

שם ימותו

"En este desierto llegarán a su fin, y allí morirán", dicho acerca de la generación de los espías; la palabra sham vincula el tema del "nombre" con la muerte.

Numbers 14:35: י"ד:ל"ה

אֲנִי ה' דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת הַנוֹעֲדִים עָלַי בְּמִדְבַּר הַזֶּה יִתְמוּ וְשָׁם יָמָתוּ:

I the L-RD have spoken, surely this will I do unto all this evil congregation, that are gathered together against Me; in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יד, לה.

42

מצורע חשוב כמת

El Talmud cuenta al metzorá entre quienes son considerados como muertos, cerrando el círculo con el comienzo del maamar.

Nedarim 64b:6: ו'ב: נדרים

אמר רבי יהושע בן לוי: כל אדם שאין לו בנים — חשוב כמת, שנאמר: "הִבֵּה לִי בָנִים וְאִם אֵין מִתָּה אֲנֹכִי". וְתִנָּא, אֲרַבְעָה חֲשׁוּבִין מֵת: עֲנִי, וּמִצְרָע, וְסוֹמֵא, וּמִי שֶׁאֵין לוֹ בָּנִים. עֲנִי — דְּכֻתִּיב: "כִּי מֵתוּ כָּל הָאֲנָשִׁים". מִצְרָע — דְּכֻתִּיב: "אֵל נָא תְּהִי כְּמֵת". וְסוֹמֵא — דְּכֻתִּיב: "בְּמִחְשָׁפִים הוֹשִׁיבֵנִי כְּמֵת עוֹלָם". וּמִי שֶׁאֵין לוֹ בָּנִים — דְּכֻתִּיב: "הִבֵּה לִי בָנִים וְאִם אֵין מִתָּה אֲנֹכִי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

43

הנפילים היו בארץ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם ו, ד.

44

בד"ה חוקת התורה

El texto remite allí para ampliar sobre shem.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן חקת נו, ד.

45 La nota de Kehot remite a Zohar, Korach 1:3 para estas palabras.

Zohar, Korach 1:3: קרח א': קרח זהוהר, ספר הזהר,

PÁRRAFO 6

46 והובא אל הכהן

“Y será llevado al kohen”: el primer paso en la purificación del metzorá, que el Alter Rebe interpreta como hacer que la luz de Aba actúe.

Leviticus 14:2: ויקרא י"ד:ב'

זאת תהיה תורת המצורע ביום טהרתו והובא אל הכהן:

This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought unto the priest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 הכהן — ע"פ בהעלותך

Allí se explica que el aceite es Jojmá y que la Torá, la Jojmá superior, es llamada aceite; Jojmá es el nivel de bitul, y la enseñanza de Etz Jaim de que “el Yesod de Aba es largo” se explica como la extensión de la fuerza del bitul incluso a aquello que está separado.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת בהעלותך לב, א.

48 בהעלותך את הנרות

El mandato a Aharón de encender las lámparas de la Menorá; el discurso sobre ello en Likkutei Torah explica que el aceite es Jojmá y que el kohen lo hace descender.

Numbers 8:2: במדבר ח':ב'

דבר אל־אֶהֱרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהִעָלְתָּךְ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מֹול פְּנֵי הַמִּנְוָה וְאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 יעקב אותיות יבקע

Allí la extensión recibe el nombre de Yaakov porque Yaakov contiene las letras de yivká, con versículos como “Hendió (yivká) rocas en el desierto” y “Entonces tu luz irrumpirá (yibaká) como el alba”: así como el alba irrumpie en la oscuridad de la noche, el nivel de Yaakov atraviesa la ocultación para brillar manifestamente.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ח, ד.

50 עור בעד עור

“Piel por piel”: aplicado aquí a Leá y Rajel, que están unidas a la “piel” de Zeir Anpín como sus vestimentas exteriores.

Job 2:4: איוב ב':ד'

וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־ה' וַיֹּאמֶר עֹר בְּעֵד־עֹר וְכָל אֲשֶׁר לְאִישׁ יִתֵּן בְּעֵד נַפְשׁוֹ:

And Satan answered the L-RD, and said: ‘Skin for skin, yea, all that a man hath will he give for his life.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

זאת תהיה תורת המצורע ביום טהרתו וגו'

LA NOTA DE KEHOT

איוב ב, ד.

51 ה' מלך גאות

“D'os reina; se ha revestido de majestad”: la realeza (Maljut) como vestimenta, al igual que las vestimentas del pensamiento, el habla y la acción.

Psalms 93:1: תהילים צ"ג:א'

ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבֹשׁ לְבֹשׁ ה' עֹז הַתְּאֵזָר אֶרֶץ־תְּכוֹן תִּבְלֵ כָל־תְּמוֹט:

8. D'os reina; está revestido de majestad; D'os está revestido, se ha ceñido de poder; ciertamente, el mundo está establecido y no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים צג, א.

PÁRRAFO 7

52 זאת תהיה תורת המצורע

El versículo habla de la “ley” (Torá) del metzorá; Etz Chaim ve en ello la Torá misma como su remedio.

Leviticus 14:2: ויקרא י"ד:ב'

זאת תהיה תורת המצורע ביום טהרתו והובא אל הכהן:

This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought unto the priest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 כי כל בחי' היותו מצורע הוא לסבת הסתלקות מוחין דמצד אבא חכמה הנק' תורה

Las palabras del Arizal, citadas aquí casi literalmente: la tzaraat es causada por el retiro del intelecto del aspecto de Aba, Jojmá, llamado Torá; por eso, su rectificación solo se logra mediante el estudio de la Torá, y el versículo dice “la Torá del metzorá” y no “la purificación del metzorá”.

Sefer Etz Chaim 38:7: עץ חיים ל"ח:ז'

... אנו מכנים אותו בבחי' אהי"ה דאלפי"ן ג"כ. ואמנם אינה הבינה עצמה רק המילוי שלה לבד הנכנס בסוד מוחין דזעיר אנפין וממלא חללי דגולגלתא. גם נלע"ד שמעתי כי זהו ענין אומר זהו זהו תורת המצורע כי כל בחי' היותו מצורע הוא לסבת הסתלקות מוחין דמצד אבא חכמה הנקרא תורה כנודע ואם כן אין תיקונו אלא על ידי עסק התורה כמארו"ל לכן אמר תורת המצורע ולא אמר זאת טהרת המצורע או כיוצא. והנה כיון שהסבה אל הצרעת והנגע הוא הסתלקות מוחין דז"א דמצד אבא לכן והובא אל אהרן הכהן שהוא ימשיך ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 8

54 מרפא לשון עץ חיים

“Una lengua sanadora es árbol de vida”; el Midrash lo interpreta así: la curación de la lengua (malvada) es el árbol de vida, la Torá.

Proverbs 15:4: משלי ט"ו:ד'

מִרְפָּא לְשׁוֹן עֵץ חַיִּים וְסֵלָף בָּהּ שֹׁכֵר בְּרוּחַ:

PÁRRAFO 15

82 זאינה וראינה

El título del discurso citado nuevamente aquí.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

זַאֲנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֵמָה כְּעֶטְרָה שְׁעֵטְרָהּ לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבָבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 ויין ישמח כו' להצהיל פנים משמן

El vino que alegra y el aceite que hace resplandecer el rostro: el tema del discurso citado.

Psalms 104:15ו"ט: תהילים

וַיֵּין וְשֶׁמֶחַ לִבְכֹּאֲנוֹשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשֶּׁמֶן וְלֶחֶם לִבְכֹּאֲנוֹשׁ יִסְעָד:

Y el vino que alegra el corazón del hombre, haciendo su rostro más radiante que el aceite, y el pan que sostiene el corazón del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 ועבד הלוי הוא

“Y el levita servirá”: el servicio de los levitas, entendido como la atracción del intelecto de Ima mediante el canto.

Numbers 18:23ג"כ: במדבר

וְעֶבֶד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עוֹנֵם חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנָּחֵלוּ נַחֲלָה:

Solo los levitas realizarán el servicio de la tienda de reunión, y ellos cargarán con su iniquidad; será estatuto perpetuo a través de vuestras generaciones, y entre los hijos de Israel no tendrán heredad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יח, כג.

85 שאותן האורות יחזרו למקומן כו' בבחי' מטי ולא מטי

El “alcanzar y no alcanzar” de Etz Jaim: las luces se retiran y regresan para adherirse a su lugar; el Alter Rebe lo identifica con ratzóz y shov.

Sefer Etz Chaim 38:7ו"ז: עץ חיים

... ונלע"ד ששמעתי פירוש זה של והובא אל אהרן באופן אחר והוא במ"ש בזוהר פרשה תזריע דמ"ט ע"ב אוף הכא דיכנסון ליה לכהנא לדכאה ליה ויעלון מלה קמיה כו' והוא ע"ד מ"ש בענין ביאור נתינת תרומה גדולה לכהן שביארנו שהוא חזרת אור אל מקומו ב"א וכן הכונה כאן כי ע"י הראותו אל הכהן התחתון גורם למעלה שאותן האורות של החסדים של מוחין דמצד אמא היוצאין לחוץ ואו שם נעשין בחוץ בחינת נגעים כמ"ש בע"ה וע"י הראותו אל הכהן גורם למעלה שאותן האורות יחזרו למקומם תוך הו"א ויתחברו עם שורשם שהיא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

86 בד"ה וכל העם רואים את הקולות

Allí se explican ratzóz y shov como fuego y agua, que están en paz “en Sus alturas”: el elemento del fuego está en el corazón, lugar de la sed, que es ratzóz, como en “si tu corazón corre”; se refiere específicamente al “corazón”, despertado por medio de Biná. También se contraponen el “correr y retornar” de las jayót al “ir y viajar” superior de Avraham.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עג, ד.

87 וכל העם רואים את הקולות

El título del discurso de Torah Ohr sobre ratzóz y shov citado aquí.

Exodus 20:15ו"ט: שמות

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֲשׂוֹן וְיָרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֹק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 ויצא הכהן

“Y el kohen saldrá”: la segunda etapa, después de “será llevado ante el kohen”.

Leviticus 14:3ו"ד: ויקרא

וַיֵּצֵא הַכֹּהֵן אֶל־מַחֲוֵץ לְמַחֲנֶה וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נִרְפָּא נִגְעֵי־הַצֹּרַעַת מִן־הַצֹּרַעַת:

And the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look, and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

89 שמע ישראל

“Escucha, Israel”: el Alter Rebe divide el Shemá en shem y ayin.

Deuteronomy 6:4ו"ד: דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל HAVAYAH אֱלֹהֵינוּ HAVAYAH אֶחָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ד.

90 שם גימטריא ב"ן ורפ"ח

La nota remite a este léxico de términos cabalísticos, bajo la letra shin, para la guematria de shem como Ban y 288, junto con Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

מאו"א מערכת ש' סנ"ג ובפע"ח ש' הק"ש בפ"ט [כ].

91 שמע ישראל שם גימטריא ב"ן ורפ"ח

La enseñanza del Arizal de que las 288 chispas caídas y el Nombre Ban equivalen juntos a shem, que en el Shemá se

une al ayin grande, las siete Sefirot inferiores de Biná.

פרי-2-9:1 Shema of the Gate of the Recitation of the Shema
עץ חיים, שער הקריאת שמע ט:א-ב'
ונתחיל לפרש שמע. הנה תחלה תכוין להאיר אל המלכות מן אמא, ואל ז"א מן אבא, וזהו שמע לנוקבא, וישראל זכר. והנה תחלה תכוין דרך קיצור, כי שמע פי' שם ע', כי המלכות הנקראת שם, תקבל עתה מן ז"ת דאמא, אשר כל אי מהם כלול מ"י, הרי ע'. ולכך ע' זו היא גדולה, להורות כי היא באמא, כי אותיות גדולות הם באמא. אמנם ביאור זה הוא, כי הלא המלכות נקראת שם, כי הלא כבר הודעתך, כי כל האחוריים העליונים שנפלו בימי המלכים שנתבטלו, אשר אותן הביטולים הם סוד מ"ן, שאנו מעלים ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

92 ויצא הכהן

"Y el kohen saldrá": se lee como el shov, la expansión hacia afuera de la luz.

ויקרא י"ד:ג'3:14 Leviticus

וַיֵּצֵא הַכֹּהֵן אֶל־מַחֻץ לְמַחֲנֶה וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהָיָה נִרְפָּא נִגְעֵי־הַצֹּרַעַת מִן־הַצֹּרַעַת:

And the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look, and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 אך יצא יצא יעקב

"Yaakov apenas había salido": la repetición de "salir", dicho de Yaakov, cuyo nombre contiene las letras de "irrumpir".

בראשית כ"ז:30 Genesis

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָה יִצְחָק לְבָרְךָ אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אֵךְ יֵצֵא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו וַעֲשׂוּ אָחִיו כָּא מַצִּידוֹ:

Y aconteció que, apenas Isaac terminó de bendecir a Jacob, y Jacob apenas había salido de la presencia de Isaac su padre, que Esau su hermano llegó de su caza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, ל.

PÁRRAFO 17

94 בד"ה ראה אנכי

El discurso que el texto cita acerca de nachal eitan.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ראה יח, א.

95 ראה אנכי

"Miren, hoy pongo delante de ustedes una bendición y una maldición": título del discurso de Likkutei Torah citado aquí.

דברים י"א:כ"6:11 Deuteronomy

רְאֵה אֲנֹכִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

He aquí, pongo hoy delante de vosotros una bendición y una maldición:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

נחל איתן

El "torrente impetuoso" (najál eitan) al que se lleva la be-cerra de la eglá arufá; el discurso lo interpreta como el flujo que proviene de la unión de Jojmá y Biná.

דברים כ"א:ד'21:4 Deuteronomy

וְהוֹרְדוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא אֶת־הָעֵגְלָה אֶל־נַחַל אֵיתָן אֲשֶׁר לֹא־יִעָבֵד בּוֹ וְלֹא יִזְרַע וְיִצְרֹף־שָׁם אֶת־הָעֵגְלָה בְּנַחַל:

Y los ancianos de aquella ciudad llevarán la novilla a un valle áspero, que no se ara ni se siembra, y allí, en el valle, desnucarán la novilla.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כא, ד.

97

והנה נרפא

"Y he aquí que la afección de tzaraát ha sanado": el resultado de que el kohén salga al encuentro del metzorá.

ויקרא י"ד:ג'3:14 Leviticus

וַיֵּצֵא הַכֹּהֵן אֶל־מַחֻץ לְמַחֲנֶה וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהָיָה נִרְפָּא נִגְעֵי־הַצֹּרַעַת מִן־הַצֹּרַעַת:

And the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look, and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

זאת תהיה תורת המצורע

El versículo inicial, cuya palabra "será" se explica ahora como la Torá que alcanza su plenitud después de la teshuvá.

ויקרא י"ד:ב'2:14 Leviticus

זאת תהיה תורת המצורע ביום טהרתו והובא אל־הכהן:

This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought unto the priest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

99

כי כאשר השמים החדשים

"Porque así como los nuevos cielos y la nueva tierra": título del discurso que compara ratzó y shov con la tierra y los cielos.

ישעיהו ס"ו:כ"2:66:22 Isaiah

כִּי כַּאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לְפָנֶי נְאֻם־יְיָ כֹּן יַעֲמֵד וְרַעְכֶם וְשִׁמְכֶם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

resplandeciente como la nieve; su signo secundario es blanca como la cal del Templo. La elevación (se'et) es tan blanca como la clara de un huevo; su signo secundario es blanca como la lana blanca: estas son las palabras de Rabí Meir. Pero los Sabios dicen: la elevación (se'et) es la lana blanca y su signo secundario es como la clara de un huevo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

111

והחכמה תחי

“La sabiduría da vida a quienes la poseen”: Jojmá es la fuente de la vida; por eso, su retiro deja la blancura sin vida de bahéret.

Ecclesiastes 7:12בז: קהלת ז'

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Porque la sabiduría es una protección, como el dinero es una protección; pero la ventaja del conocimiento es que la sabiduría preserva la vida de quien la posee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, יב.

112

קול דודי דופק

“La voz de mi Amado llama a la puerta”: la palabra dofek, “llama”, también significa el pulso, el latido de vida que se extrae de Jojmá.

Song of Songs 5:2בז: שיר השירים

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

וכמ"ש סד"ה נאו ו לחיך בתורים

Al final de ese discurso, “Tus mejillas son hermosas entre los adornos” se explica como la Torá Escrita y la Torá Oral, y “tu cuello, con hileras de cuentas”, como la extensión del “hilo” a través de toda la cadena de los mundos, desde el nivel más elevado hasta el más bajo.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יג, ג.

114

נאו ו לחיך בתורים

“Tus mejillas son hermosas con hileras”: el título del discurso que llama a la Torá Oral “el hilo escarlata”.

Song of Songs 1:10בז: שיר השירים

נאו ו לחיך בתורים צוארך בחרוזים:

Hermosas son tus mejillas con sartas de cuentas, tu cuello con collares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

זאת חקת התורה

La ley de la vaca roja, cuyas cenizas se preparaban con lana escarlata; el discurso sobre ella explica que el escar-

lata representa la Torá Oral.

במדבר י"ט:2 Numbers 19:2

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל-בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אין בה מום אשר לא עלה עליה על:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo: Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin defecto, sin tacha y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע

“Cuando Israel antepuso ‘haremos’ a ‘escucharemos’, salió una voz celestial”: el título del discurso que explica adam como alef y dam.

Shabbat 88a:7-8ד"ח: שבת פ"ח א"ז

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עדם מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתבי: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

117

אבא יסד ברתא

Uno de los pasajes del Zóhar sobre Pinjás que la nota de Kehot enumera para la frase «Aba fundó a la hija», la interpretación que hace el Zóhar de «D'os fundó la tierra con sabiduría» (Proverbios 3:19).

Zohar III, 248aזח"ג רמח, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רמח, א. רנו, ב. רנח, א. ת"ז תכ"א (סא, ב).

118

אבא יסד ברתא

El Tikkunei Zohar interpreta “D'os fundó la tierra con sabiduría” (Proverbs 3:19) así: con Jojmá, que es Aba, fundó a la hija, que es la tierra. Jojmá es el fundamento de Maljut, la Congregación de Israel.

Tikkunei Zohar 61b:4-5ה'ד: תקוני זוהר ס"א ב

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי י' מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגזרת בגין דברתא באבא אתעבידת. הה"ד י' בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד ברתא דאיהי ארץ הדום רגליו וההוא חוט דילה איהו ו. דאבנא דאיהי תגא. עטרי על רישיה עטרה דס"ת. ובגינה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גבייהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanchuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/metzora/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak